

PART 01 : GUIDE BOOK

제주도립미술관 개관기념전 환태평양의 눈
Inaugural Exhibition : Eye of the Pacific Rim

숨비소리 SU:MBISORI

JEJU
MUSEUM
OF ART

제주도립미술관 개관기념전 **환태평양의 눈**
Part 01 | 숨비소리

2009년 6월 26일 ~ 9월 30일
제주도립미술관 기획전시실 및 미술관 내·외부
전시개막 2009년 6월 26일 (금)
전시관람 9:00 a.m. - 8:00 p.m. 매주 월요일 휴관

제주도립미술관 개관전집행위원회

위원장 부환일
위원 강요배 김영호 김용환 김현숙
임춘배 정태근

전시총괄 김영호 전시총감독
전시기획 박준현 전시팀장
김진섭 공동 큐레이터
구정원 공동 큐레이터
전시진행 이경은 코디네이터
김현미 코디네이터
전시지원 강호실 김영희 송의영
행정총괄 고경실 제주특별자치도 문화관광교통국장
행정 함천보 정영창 장성희 이영숙
김영숙 고봉석 고은주 김태성

공간연출 박재경 신민수 강혁조
디자인 이수현 디자인스튜디오 케나즈
사진 윤현선 김도영
영상 이태한

이 책에 수록된 글과 사진은 저작권자의 서면화 된 허가 없이
영리 목적으로 사용하거나 전제할 수 없습니다.

주최  제주특별자치도

주관  제주도립미술관
Jeju Museum of Art

후원  국립현대미술관
NATIONAL MUSEUM OF CONTEMPORARY ART, KOREA
 광주시립미술관
Gwangju Museum of Art
 the AMORE
MUSEUM

협찬  KOREAN AIR

제주특별자치도 제주시 신비로 401 제주도립미술관 (690-816)
Jeju Museum of Art, 401 Shinbi-ro, Jeju City, Jeju Special Self-Governing Province, Korea
Tel. 064 710 4300 Fax. 064 710 4269
http://jmoa.jeu.go.kr

Inaugural Exhibitions for Jeju Museum of Art
Eye of the Pacific Rim
Part 01 | SU:MBISORI

This catalogue is published in conjunction with the
Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of
Art- "SU:MBISORI", June 26 - September 30, 2009 Jeju
Museum of Art, Jeju.
Grand Opening 26 June, 2009
Opening hours 10:00 a.m. - 8:00 p.m. Closed on Mondays

Organized by Jeju Museum of Art
Inaugural Exhibitions Committee

Chairman Boo Hyun-il
Committee members Kang Yo-bae, Kim Young-ho,
Kim Yong-hwan, Kim Hyun-sook, Im Choon-bae,
Jung Tae-keun

Directed by Kim Young-ho, Ph.D. Director,
Inaugural Exhibitions for Jeju Museum of Art
Managed by Park Jun-heon, Planning Manager,
Inaugural Exhibitions for Jeju Museum of Art
Curated by Jin-sub Rachel Kim / JW Stella, Co-Curator,
Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art
Coordinator Lee Kyung-Eun, Kim Hyeon-Mi,
Inaugural Exhibitions for Jeju Museum of Art
Assistant Kang Hyo-sil, Kim Young-hee, Elice Song
Administration Managed by Ko Kyeong-Sil,
General-Director of Culture, Tourism & Transprotation Bureau,
Jeju Special Self-Governing Province
Administration Ham Chun-bo, Jung Young-chang, Jang
Sung-hee, Lee Young-sook, Kim Young-sook, Ko Bong-suk,
Ko Eun-joo, Kim Tae-sung

Spatial Design & Technician Park Jae-kyung, Shin Min-su,
Kang Hyuk-jo
Design Lee Soo-hyun, design studio KENAZ
Photograph Yun Hyun-sun, Kim Doi
Motion Picture Lee Tae-han

EYE OF THE PACIFIC RIM

생명의 에너지로 호흡하는 공간들
LIVING ENERGY | BREATHING SPACES

숨비소리 SU:MBISORI
BREATHING SOUND

세계를 향하여 열린 공간, 그리고 제주문화예술

김태환 제주특별자치도지사

제주는 무한한 창작의 산실이며 창의적 모티브를 제공해 주는 공간입니다. 문화예술인들은 물론 모든 사람들의 창의성을 일깨우는 대자연의 향연과 세계 유일의 향토성 짙은 전통문화가 넘실대는 공간으로 인식됩니다. 제주 섬의 DNA는 탐라천년을, 수수만년을, 수억 겁을 살아 숨쉬고 있습니다. 계절마다 색다른 오묘한 빛깔과 싱그러운 향기, 한라산·오름·곶자왓·들판·제주바다가 조화를 이루는 독특한 색깔, 끝없이 펼쳐지는 제주 올레 길의 정감, 영육이 점철된 제주 역사, 제주인들의 삶, 이 모든 것들이 문화예술의 소재입니다.

문화의 세기인 21세기에 들어서서 창의 산업의 중요성이 부상하고 있습니다. 세계 각국은 문화산업과 문화시장의 창의성·다변화에 눈을 돌리고 앞 다투어 아이디어 경쟁에 나서고 있습니다. 이 같은 추세에 비추어 본다면, 우리 제주의 문화예술 관련 기관은 제주 문화예술 발전과 문화관광 성장에 있어서 더없이 소중한 자산이며, 중요한 터닝 포인트가 되리라고 생각합니다. 그뿐만 아니라 세계로 열려있는 예술 공간이라는 점입니다. 문화예술 세계를 리드해 나가는 외국 유수의 미술관들과 교류·협력을 통한 위상강화는 물론, 문화예술의 선진화를 꾀해 나가는 소중한 산실이 될 것입니다. 특히 문화예술인들은 물론 도민 모두가 염원해 온 도립미술관이기에 그 위상과 가치는 어떤 것에도 견줄 수 없을 것입니다.

제주도립미술관은 이 도록에서 엿볼 수 있는 것처럼, 제주의 모든 것을 시각·청각·촉각적으로 재창조해 보여줍니다. 제주미술사는 물론 세계미술사, 세계미술의 흐름까지 함께 조망해 볼 수 있습니다. 상설전시와 기획전시, 장리석전시실, 야외전시실 등을 통하여 예술의 경지에 이르는 창의성과 다양성 등 훌륭한 작품 세계를 감상할 수 있습니다. 또한 감상자 스스로 재창조의 장에 직접 참여하며 소통하는 기회를 제공해 드릴 것입니다. 이것이 바로 창의에의 동참이며, 문화예술의 공유입니다.

문화예술은 함께 누릴 때 그 빛을 더욱 발한다고 합니다. 문화예술 향유는 우리의 감성과 정서를 풍성하고 윤택하게 할 뿐만 아니라 삶의 질을 업그레이드시키는 필수 요소라 할 수 있을 것입니다. 문화는 삶 자체이기도 하며, 문화 인프라 확충과 수용자들의 마인드 향상은 지역문화를 발전시키는 토대가 됩니다. 제주도립미술관에서 '한태평양의 눈'으로 제 주다운 제주, 세계를 향해 무한히 열려 있는 제주를 함께 만납니다. 감사합니다.

An open space towards the world, and Jeju's Culture and Arts

Kim, Tae-Hwan Governor of the Special Autonomous Province of Jeju

Jeju is the birthplace of unlimited ingenuity and a space that provides creative motifs. It's a great feast of nature that awakens a sense of creativity for artists and non-artists as well. It is considered a unique space in the world brimming with native traditional culture. The DNA of Jeju Island breathes in and out the thousand years of Tamra, the tens of thousands, or perhaps hundreds of thousands kalpa. The abstruse colors of each season, the fragrant air, Halla mountain, oreum, gotjawal, the plain, peculiar hues that depict the sea's harmony, the familiar but endless ole roads, Jeju history studded with honor and disgrace, and the life of Jeju's people. These are all materials and themes for arts and culture.

The 21st century, or the century of culture, is witnessing the rise of the creative industry. Countries around the world are turning their eyes towards creativity and variety of the cultural industry and cultural market while competing with each other for new ideas. In view of this trend the inauguration of the Jeju Museum of Art is an invaluable asset for the development of the Jeju culture and arts as well as cultural tourism and it will certainly be a significant turning point. In addition, it is a remarkable fact that it is an artistic space open to the world. It will be the driving force that will lead the world of culture and arts through cooperation and exchanges with leading museums and also assist the advancement of culture and arts. Because the Jeju Museum of Arts was the long cherished desire not only of Jeju artists but of the entire population, its status and value is unparalleled.

The Jeju Museum of Art, as seen in these inaugural exhibitions, shows everything that is Jeju visually, acoustically and tactually. Not only Jeju fine arts' history but the history of world art as well as the world trend in arts can also be envisioned here. The Permanent Exhibition, Temporary Exhibition, the Jang Ri-suk Exhibition Hall, and Open Air Exhibition Space house excellent art works of creativity and variety that would lead us to the world of art. The viewer will participate in the re-creation and will be given an opportunity to communicate. This is participation in creating and sharing culture and arts.

Culture and arts shine more brightly when they are shared. Culture and arts enjoyment not only enrich our senses and emotions but they are key elements for increasing the quality of our lives. Culture is life in itself, and building a strong cultural infrastructure and upgrading users' consciousness will be the basis to develop the regional culture.

Together let's all meet the true Jeju, the Jeju that is unlimitedly open to the world through the "Eye on the Pacific Rim" at the Jeju Museum of Art.

도민이 함께 누리는 제주도립미술관으로

부현일 개관전시집행위원장

싱그런 여름이 무르익어 가는 계절입니다. 이렇게 아름다운 계절에 도민들의 숙원사업이었던 제주도립미술관이 문을 열었습니다. 마음이 설레고 가슴 벅찬 일입니다. 제주도민과 미술인들에게 참으로 감격스러운 경사입니다.

무엇보다 먼저, 이 큰 기쁨을 우리에게 주신 제주도민에게 감사드립니다. 그리고 미술관을 지을 수 있도록 정책적 결단을 내려주신 김태환 제주특별자치도지사님께도 고마운 말씀을 드립니다.

제주도립미술관 건립의 가치는 무엇으로 잴 수 있는 것이 아닐 것입니다. 문화예술적 향기로 제주를 더욱 아름답게 할 것이고, 도민들의 삶의 질을 한층 더 고양시킬 것입니다. 이 도록에서 볼 수 있는 것처럼 제주도의 미술과 그 주변의 시대적 상황들을 눈에 보이는 작품으로 실증적 증언을 할 것이고, 우리 제주미술의 좌표를 확실하게 제시해 줄 것입니다.

그뿐만 아니라 세계미술의 동향과 방향을 제시하여 우리에게 창작의욕을 고취하고 촉진시키는 생산적 역할도 하리라고 기대합니다. 그동안에 쉽게 만나지 못했던 도내·외 작가는 물론 해외 작가들의 작품들을 상설전시, 기획전시, 시민갤러리의 다양한 전시 등을 통하여 감상할 수 있는 기회가 될 것입니다. 그리고 우리 도민들에게는 작품 감상 뿐만 아니라 문화예술 체험의 장으로서도 복합문화적 기능과 역할에 충실하게 되리라 봅니다. 살아있는 교육의 장이 될 것이고 질 높은 문화공간, 휴식공간이 되어 도민의 사랑을 받는, 도민들과 가장 가까운 미술관이 될 수 있으리라 생각합니다.

도민들께서 미술관을 많이 찾아 함께 하며, 작품을 감상하고, 문화예술의 향기를 더불어 체험하는 장으로 우리 도민들이 누리면서 만들어 나갈 수 있기를 소망합니다. 더 큰 바람은 제주도립미술관이 선진적 운영과 신중하고 과감한 투자로 세계인의 사랑을 이끌어 낼 수 있는 미술관으로 끊임없는 발전을 하기를 바랍니다.

도민여러분께 거듭 감사의 말씀을 드리며 이 기쁨을 여러분께 드립니다.

감사합니다.

Towards Jeju Museum of Art that all islanders will be blessed with

Boo Hyun-il Chairman of the Inaugural Exhibitions Committee

Summertime is flourishing. In this beautiful season, the Jeju Museum of Art, the much awaited work by Jeju islanders is inaugurating. Our hearts are fluttering and overwhelmed with emotions. It is a truly auspicious occasion for Jeju dwellers and artists.

First of all, I'd like to thank all the people of Jeju for giving us this great joy. I'd like to thank the Governor of the Special Province of Jeju, Kim Tae Hwan for the decision to build this Museum.

The precious value of building the Jeju Museum of Art cannot be measured by any means. It will embellish Jeju even more with its cultural and artistic fragrance. As seen in this catalog, the works shown here will visually be living testimony of Jeju fine arts and conditions surrounding our times and will define the status of Jeju fine arts.

It will also present trends and directions to the world fine arts, and we hope it will play a productive role by nourishing and accelerating our creative passion. It will be a great opportunity to meet Jeju and non-Jeju artists as well as international artists' works throughout the Permanent Exhibition Hall, Temporary Exhibition, Community Gallery and a variety of exhibitions. Furthermore it will be a complex of cultural facilities: an outstanding venue for the people of Jeju to not only view works of art but to experiment culture and arts. It will be a lively educational ground, a high class cultural and leisure space loved by the people of Jeju and the Museum that Jeju residents feel closest to and hold dearest to their hearts.

I hope many residents visit Jeju Museum of Art in order to contemplate art, and experiment the fragrance of culture and arts in many ways and everyone continues building it together. A greater wish I have is to bring the love of the world to the Museum and encourage endless progress with cutting-edge management skills as well as bold but cautious investments on the Jeju Museum of Art.

Once again, I send my deepest appreciation to the people of Jeju and I present you all this joy.

한태평양의 눈으로 성장하는 미술관

김영호 개관전시총감독

고도 100km의 인공위성에서 촬영한 제주도 이미지는 거대한 야수의 눈처럼 보인다. 검푸른 대양위에 떠있는 섬의 눈이다. 제주도가 하나의 눈이라면 그것은 지형학적으로 태평양의 눈이 된다. 그런데 신체의 부분으로서 눈이라는 기관은 신비롭고도 흥미로운 구조를 지니고 있다. 안과 밖을 함께 아우르는 이중적 구조다. 눈이 밖으로 열려 있을 때 자연의 외관이 투영되며, 안으로 향해 있을 때 영혼이 비추어준다. 이렇게 눈은 자연과 영혼을 인식하는 접점이며 안과 밖을 연결해 소통시키는 문화 생산의 통로가 된다.

한반도 남부에 자리 잡아 세계로 열려있는 제주도는 대양의 눈이다. 그것은 〈한태평양의 눈(Eye of the Pacific Rim)〉이며, 신생 제주도립미술관 개관전시의 타이틀로 채택되었다. 섬의 눈을 외부로 열어 아시아와 세계를 보고, 안으로는 대양의 숨을 호흡하며 자연과 소통하는 매체로서 전시를 만들자는 것이다. 제주도립미술관에 주어진 문화발전소로서의 역할은 눈의 개념에서 시작되어야 한다는 생각이다. 제주도가 한태평양의 눈이라면 제주도립미술관은 그것에 생명을 불어넣는 노동자가 되는 것이다. 그리고 그 소통의 메커니즘을 통해 자연과 생명과 역사의 실체를 재발견하는 것이다. 제주도립미술관 개관전 〈한태평양의 눈〉은 모두 4개의 묶음으로 구성되었다. 국제전인 〈숨비소리〉, 특별전인 〈제주미술의 어제와 오늘〉과 〈세계어린이미술제〉, 그리고 기념관 전시인 〈바다를 닮은 화가, 장리석〉이 그것이다.

〈숨비소리〉는 제주가 지닌 풍부한 자연 요소이자 미래의 에너지원으로 주목받고 있는 바람·물·빛을 현대미술의 개념들과 조우시켜 이를 형상화 한 작품들로 꾸며진다. 숨비소리란 제주방언으로서 '해녀들이 물질하다 숨이 턱까지 차오를 때 수면 밖으로 나오며 '호오이'하고 내뿜는 휘파람 소리'를 말한다. 그것은 현실과 이상, 삶과 죽음의 세계를 넘나드는 생명의 노래다. 나아가 그것은 노동의 현장에서 생의 무게를 정화하는 삶의 카타르시스이다. 숨비소리의 의미는 대자연과 소통하는 눈의 의미와 다르지 않은 또 하나의 개념으로 다가온다. 메인전시가 되는 〈숨비소리〉에는 바람의 예술가 테오 안센, 빛의 예술가 제임스 터렐, 죽음의 본성을 찾는 빌 비올라 등 36 명의 작가가 소개된다.

특별전 〈제주미술의 어제와 오늘〉은 질곡의 한국 근현대사에서 제주미술의 발자취를 되돌아보고 이를 통해 향후 제주미술의 미래를 가늠해 볼 수 있는 계기를 마련하기 위해 기획되었다. 제주미술의 기원은 섬이 지닌 독특한 문화적 산물로서 '18,000의 신'들과 '절 오백 당 오백'의 신앙과 무속에 근거한 석상과 그림 등의 유물들로부터 비롯된다. 조선 이후의 제주미술문화 형성에는 유배지로 입도한 인물들이 나름의 역할을 했고, 불운의 일제하에서는 일본으로 유학한 우여곡절의 제주미술인들이 있었다. 한편 한국전쟁 기간동안에 피난 내려온 육지작가들 역시 제주미술문화 형성에 기여했다. 134명의 작가가 출품하는 〈제주미술의 어제와 오늘〉전은 이렇듯 제주의 근현대미술사의 정립을 위해 마련한 첫 단추가 되는 셈이다.

한편, 차세대의 주역이 될 지극한 어린이들을 대상으로 펼치는 〈세계어린이환경미술제〉는 섬·생태·환경 등을 화두로

삼아 개최하는 문화적 소통과 축제의 장이며, 아시아와 유럽과 아메리카 대륙의 25개국에서 보내온 450여점의 작품으로 채워지게 된다. 참가 학생은 1,000여명에 이르는데 특히 다문화가정의 어린이들의 공동작업과 자연과 환경을 주제로 의뢰 제작된 영상물들이 선보인다. 또한 〈바다를 닮은 화가, 장리석〉은 제주도에 작품 110점을 기증한 것을 계기로 마련된 장리석 기념관이 여는 첫 전시이며, 제주 해녀와 서민들의 건강한 삶과 해학의 의미를 되새기는 기회가 될 것이다. 전기했듯이 제주도가 〈한태평양의 눈〉라면 제주도립미술관은 그 눈동자가 된다. 섬의 눈동자로서 미술문화의 생산과 소통을 위한 발전소가 될 제주도립미술관이 해야 할 일은 방향이 정해져 있다. '국제자유도시'이자 '평화의 섬' 그리고 '특별자치도'라는 정치사회학적 특성 외에도 화산섬이 낳은 오름과 같은 자연과 생태와 신화와 민속과 방언에 이르는 문화적 자산들을 현대적으로 해석하고 표현하는 일이다.

제주도립미술관은 공항에서 한라산으로 향하는 15-20분 거리에 위치해 있다. 일명 '도깨비 도로'라 불리는 '신비의 도로'와 접해 있을 뿐만 아니라 멀리 배경으로 한라산과 수목이 그림처럼 펼쳐진 곳에 자리하고 있다. 대지 38,700m²에 건축 연면적 7,080m²의 단아한 콘크리트 구조로서, 미술관 전면부를 감싸고 있는 수면공간은 반자연못의 기능을 하고 있어 미술관이 마치 물위에 떠있는 형국을 보인다. 미술관이 자연 친화적으로 불리는 것은 이렇듯 제주도가 지닌 천혜의 요소로서 물과 빛과 바람을 미술관 건축을 위한 기본 컨셉으로 담고 있기 때문이다. 미술관의 기본골격은 입방체 구조로 짜여 있으나 2층으로 고도를 제한해 주변에 위협감을 최소화하는 가운데 아름다운 공간으로 비추어 진다. 이제 앞으로가 문제다. 아름답고 고즈넉한 정원을 앞 뒤 공간으로 확보하고 있는 미술관의 내외부 공간을 어떤 작품으로 채우고 가꾸느냐가 관건인 것이다.

제주도립미술관이 제주도민 뿐만 아니라 아시아를 넘어 세계인들이 찾는 미술관으로 성장하기 위해서 미술관 주변에 시설물과 연계하는 벨트라인을 구성하는 일도 필요하다. 미술관을 정면에서 바라볼 때 왼쪽의 부지는 시립공동묘지이며 오른쪽에는 러브랜드가 있다. 제주도립미술관은 죽음과 탄생의 공간인 특수한 지역에 위치하고 있는 셈이다. 자고로 미술문화란 분묘와 부장품에서 시작되었고 성(性)이 예술생산에 영감을 제공하는 하나의 창조적 원천이라 생각한다면 제주도립미술관은 삶의 예술을 숙고하기 위한 더없이 좋은 곳에 자리하고 있다는 생각이다.

'한태평양의 눈'을 자처하면서 태어난 제주도립미술관이 시대와 환경을 비추는 문화발전소로 성장하기 위해 그 눈동자에 번뜩이는 안광을 찍는 일이 과제로 남아 있다.

Toward a Museum growing into the Eye of the Pacific Rim

Kim Young-ho Ph. D Director, Inaugural Exhibitions

The image of Jeju island photographed from an artificial satellite 100km high looks like a huge beast's eye. It is an eye of the island floating on the dark blue ocean. If Jeju island is an eye, it is the eye of the Pacific in view of geomorphology. The organ 'eye' as part of the body has a mysterious and interesting structure. The structure is dual, encompassing inside and outside; when the eye is open toward the outside, the look of the nature is projected onto it; when it is inward, the soul shines on it. As such, the eye is a contact point of nature and soul, while being a route for the cultural production linking inside and outside for a communication.

Jeju island located in the southern part of the Korean peninsula and open toward the world is an eye of the ocean. It is the <Eye of the Pacific Rim>, which has been adopted as the title for the exhibition in commemoration of the opening of Jeju Provincial Museum. The exhibition has been planned to open the eye of the island outwards to see Asia and the world, while opening the eye inwards to draw the breath of the ocean, being a medium communicating with the nature. It is conceived that the role of 'cultural power plant' given to Jeju Provincial Museum should start with the concept of 'eye.' If Jeju island is the eye of the Pacific Rim, Jeju Museum of Art is the pupil of the eye breathing a life into the island. And through a mechanism of the communication, the museum will rediscover the substance of nature, life and history. <The Eye of the Pacific Rim> or the Inaugural Exhibition of Jeju Museum of Art consists of 4 parts: an international exhibition <SU:MBISORI(A Breathing Sound)>, a special exhibition <Jeju Art: Yesterday and Today>, <World Children's Eco Art Festival> and a memorial exhibition <Artist Being Like the Sea: Chang Lee-suok>.

The exhibition <SU:MBISORI> is curated with the art works which combine the rich natural resources of Jeju island and the promising energy resources 'wind,' 'water' and 'lights' with the concepts of the contemporary fine art to encapsulate them. The Jeju dialect <SU:MBISORI> means the whistle sound 'Ho-o-i' of the women divers who work underwater for as long time as possible; when they can no longer hold their breath underwater, they rise to poke their heads over the surface of water, making the whistle

sound. The sound is a song of life crossing the boundary between reality and ideal or between the worlds of life and death. Furthermore, it is a catharsis of life, purifying the hard life on the field of labor. <SU:MBISORI> approaches us as another concept not different from the concept of 'eye' communicating with the Mother Nature. At this main exhibition <SU:MBISORI>, 36 artists are introduced to the audience: the artist of wind Theo Jansen, the artist of lights James Turrell, the seeker for the true nature of death Bill Viola, and the like.

The special exhibition <Jeju Art: Yesterday and Today> is planned to look back on the traces of Jeju fine art in the fettered Korean modern and contemporary history and therethrough, provide for an opportunity to put the future of Jeju fine art into a perspective. It is perceived that Jeju fine art originates from such unique cultural products of the island as stone statues, paintings and other remains affected by the religion '18,000 Gods and Goddesses' or the shamanism '5 Hundred Temples and 5 Hundred Halls.' During Chosun dynasty, the figures exiled to this island played some important role in forming Jeju fine art culture, and during the unfortunate Japanese colonial rule, some Jeju islanders crossed the sea to study fine art in Japan after various vicissitudes. During the Korean War, those inlanders taking refuge on the island conducted much to Jeju fine art culture. Thus, the exhibition <Jeju Art: Yesterday and Today> showcasing 134 artists' works may well be the first buttoning for definition of the Jeju modern and contemporary fine art history.

On the other hand, <World Children's Eco Art Festival> for the children of the global community who will lead the future of the world provides for an arena for cultural communication and festival with the topics of 'island,' 'eco-system' and 'environment.' Some 450 artworks from 25 nations in Asia, Europe and America celebrate the festival. And some 1,000 children participate in the festival. In particular, the festival showcases the works produced jointly by the children from multi-cultural families as well as some video works outsourced with the themes of 'nature' and 'environment.' On the other hand, the exhibition <Artist Being Like the Sea: Chang Lee-suok> is the first exhibition opened by 'Chang Lee-suok Hall' to which the

painter donated his 110 art works. It is expected that the exhibition will provide for an opportunity for the audience to re-examine the healthy life and humor of Jeju women divers and citizens.

As mentioned above, if Jeju island is <the Eye of the Pacific Rim>, Jeju Museum of Art is its pupil. As the pupil of the island, the direction of the museum has already been set; it should be a power plant for production and communication of a fine art culture. Specifically, the museum is committed to contemporary interpretation or expression of the politico-social characteristics of the island as 'international free city,' 'island of peace' and 'special autonomous province' as well as its nature and ecology characterized by the mountain erupted by the volcano and such cultural assets as folklore and dialect.

Jeju Museum of Art is located with 15~20 minutes by car from the airport. It is on the road extended from the airport to Mt. Halla. It is adjacent to 'the mysterious road' called 'goblin's road,' while sprawling on a picturesque site against the far background of Mt. Halla and the beautiful forest. The elegant concrete structure stands on the site of 38,700m² with the extended area of 7,080m². The aqua space embracing the facade of the museum plays a role of reflection pool, and as a result, the museum building looks like being floated over water. The reason why the museum is perceived as nature-friendly is because it contains the basic concept of the museum architecture featuring such endowed resources of the island as water, lights and wind. The basic frame of the museum is cubic, but since it is as low as two stories, its threat to its surroundings has been minimized to emphasize the beautiful space. The problem is how to manage the museum from now on. Namely, the key to a successful museum is how to fill indoor and outdoor spaces of the museum with what art works; the outdoor space consists of beautiful and tranquil front and back gardens.

In order to grow Jeju Museum of Art into a global museum frequented not only by Jeju citizens but also the visitors from the world beyond Asia, it is deemed necessary to compose a belt line linking the museum with its nearby facilities. When you stand in front of the museum, you will see a municipal cemetery to the left and the Love Land to the right. Namely, the museum is located on a special point between the spaces

of death and birth. In the ancient times, fine art culture started with tombs and their furnishings. If sex is defined as a creative source for the insights into production of art, Jeju Museum of Art is thought to be placed on the best possible site for meditation on the art of life.

The future challenge facing Jeju Museum of Art set up as <the Eye of the Pacific Rim> is how to grow into a cultural power plant mirroring time and environment or how to print a flashing glitter on its pupil.

생명의 에너지

숨비소리
SU:MBISORI

SECTION 01

LIVING ENERGY

물, 빛, 바람 그리고 소리...

강요배 KANG YO-BAE KOREA
고영훈 KO YOUNG-HOON KOREA
김기철 KIM KI-CHUL KOREA
김병호 KIM BYOUG-HO KOREA
릴릴 llllll KOREA
문창배 MOON CHANG-BAE KOREA
백광익 BAIK GWANG-IK KOREA
부지현 BU JI-HYEON KOREA
송동 SONG DONG CHINA
매튜 스톤 MATTHEW STONE UK
안병석 AHN BYEONG-SEOK KOREA
룰와 알 하모드 LULWAH AL-HOMOUD SAUDI ARABIA
테오 얀센 THEO JANSEN NETHERLANDS
톰 윌킨슨 TOM WILKINSON UK
이배경 LEE BEI-KYOUNG KOREA
최우람 CHOI U-RAM KOREA
제임스 터렐 JAMES TURRELL USA
한기창 HAN KI-CHANG KOREA
베른트 할브헤르 BERND HALBHERR GERMANY
홍동루 HUNG TUNG LU TAIWAN

생명의 에너지 물, 빛, 바람 그리고 소리...

구성원 개관기념전 숨비소리 큐레이터

제주 도립 미술관 개관 기념 국제전 '숨비소리'는 제주만이 가지는 독특한 문화적 코드를 현대 미술의 맥락 안에서 풀어 본다는 개념의 기획 전시이다.

이는 진정한 글로벌화는 획일적인 맥도날라이제이션(Mcdonalization)이 아닌, 각 지역의 문화적 독창성을 서로 알아 가고 인정해 가는 것이라는, 이른바 다양한 지역적인 모더니즘을 인정하는 알터글로벌라이제이션(alterglobalisation)의 개념이 현대 미술에 반영된 전이라 할 수 있다.

해녀에게서 나오는 카타르시스적 내뿜음인 '숨비소리'는 제주 지역 특유의 환경적, 지역적 특성에서 파생된 독특한 문화적 코드임과 동시에 그 천혜의 자연환경을 구성하는 물, 빛, 바람이라는 요소들을 유기적으로 연계하며, 현대를 살아가는 우리들의 일상을 은유 하는 메타포이기도 하다.

물, 빛, 바람... 그리고 소리

세계적으로 환경에 대한 이슈가 점점 극대화 되기 시작하면서부터 이 세 요소들은 앞으로 다가올 재앙에 대한 부여자로서 동시에 그 재앙으로부터 우리를 지켜줄 구원자로서의 양면적인 모습을 하며 우리들의 삶과 땔래야 땔 수 없는 관계가 되어 있다.

지난 해 11월 세계 브랜드 Think tank group인 'The Medinge Group'에서 올해의 가장 도덕적인 브랜드를 선정하여 시상을 하였다. 이를 결정하는 가장 중요한 요소는 그 브랜드가 과연 친환경적인 이미지를 가지고 있는지가 관건이다. 이제는 기업도 결단 번지르한 브랜드로써 살아 남는 시대는 지났고 환경이라는 컨텍스트가 그 브랜드 안에 녹아 있어야 한다는 것을 증명하는 것으로 환경 문제는 더이상 극성론자들의 표피적인 투쟁이 아닌 심각한 글로벌 이슈로 자리 잡고 있음을 보여주고 있다.

그러나 본 전시는 환경에 대한 심각성을 나타내거나 의의를 제기하는 전시가 아니라, 지역적, 탈 지역적 범주를 넘나들며 그 중요성이 대두되고 있는 물, 빛, 바람, 그리고 소리라는 각각의 요소들이 동시대를 살고 있는 국제 현대 미술작가들에게는 어떠한 소재 혹은 주제로 받아들여지고 해석 되고 있는지를 풀어보자는 취지의 전시이다.

15-16세기 르네상스 시대의 회화에서의 물은 회화의 완벽한 사실성의 표현을 위해 작가적 상상을 투영시키는 전략적인 기법으로 사용되었고, 17세기 이태리 로마에서의 빛은 카라바조의 회화안에서 드라마틱한 요소를 부여하여 전위적인 바로크 미술을 탄생시킨 결정적인 역할을 하였으며, 19세기 반 고흐의 회화안에서 시각화된 강렬한 바람은 지금도 관객으로 하여금 시공간의 차이를 망각하게 한다.

본 전시에서는 강요배(Kang, Yo-Bae), 고영훈(Ko, Young-Hoon), 김기철(Kim, Ki-chul), 김병호(Kim, Byoung-ho), 룰라 알 호모드(Lulwah Al-Homoud), 릴릴(lilil), 매튜 스톤(Matthew Stone), 문창배(Moon, Chang-Bae), 송동(Song Dong), 이배경(Lee, Bei-kyoung), 제임스 터렐(James Turrell), 톰 윌킨슨(Tom Wilkinson), 부지현(Bu, Ji-hyeon), 한기창(Han, Ki-chang), 베르드 할브헤르(Bernd Halbherr), 안병석(Ahn, Byeong-Seok), 백광익(Baik, Gwang-Ik), 테오 안센(Theo Jansen), 최우람(Choi, U-Ram), 흥동루(Hung Tung Lu) 등의 20인의 현대 미술 작가들에 의해 재 해석된 그것을 볼 수 있다.

Living Energy Water, Light, Wind and Sound...

J.W. Stella Curator, SU:MBISORI, Inaugural Exhibition

SU:MBISORI, the Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art is a feature exhibition which displays the unique Jeju cultural code through the context of contemporary art.

True globalization is not a uniform McDonalization but the recognition of the individual character of each regional culture. This exhibition is a reflection of the so called alter-globalization, which acknowledges a variety of regional modernism, in the form of contemporary art.

SU:MBISORI is the cathartic exhaling of the haenyeo, or Jeju lady divers. This exhaling sound is a unique cultural code that originates from unusual environmental and geological characteristics of Jeju Island. Simultaneously it's a metaphor that describes our daily lives in the modern world by being integrally intertwined with Jeju's heavenly natural surroundings made up of water, light and wind.

Water, light, wind ... and sound

As environmental issues gain an increasing momentum worldwide, it is only too evident that these three elements have an inseparable relationship with humans. They will play the role of the villains that create future disasters but at the same time will be the saviors that protect us from such calamities.

Last November a world renowned brand think tank group called The Medinge Group selected and awarded the most ethical brand of the year. The most decisive factor determining the winner was whether that brand portrayed an eco-friendly image. The days when enterprises could survive with their brands images focusing on just outer appearances are long gone. Now company brands must include and possess an environmental context, which proves that environmental issues are no longer a superficial struggle for extremists but a serious global issue.

This Exhibition is not aimed to address the seriousness of environmental issues nor is it to show contrasting opinions on the subject. The aim is to look at water, light, wind and sound, which are elements increasingly gaining importance in both a regional and non-regional scope, and find out what material or topic each of these elements has become to the international modern artists, as well as how they are being accepted and interpreted by them.

During the 15th and 16th centuries of the Renaissance Period, water was used as a strategic technique that

reflected the painter's imagination in order to express a perfect realism of painting. In the 17th century Rome, Italy, light gave a dramatic element to Caravaggio's paintings becoming the driving force to the birth of the vanguard Baroque Art. In the 19th century, Van Gogh depicted strong winds in his paintings causing viewers to become oblivious to the difference between time and space.

In the first Section of this Exhibition, we can see their reinterpretation through the works by 20 contemporary artists: Song Dong, Lee Bei-kyoung, lillil, Kang Yo-bae, Matthew Stone, James Turrell, Tom Wilkinson, Bu Ji-hyeon, Han Ki-chang, Bernd Halbherr, Lulwah Al-Homoud, Kim Byung-ho, Kim Ki-chul, Ahn Byeong-seok, Baik Gwang-ik, Theo Jansen, Moon Chang-bae, Ko Young-hoon, U-Ram Choi, Hung Tung Lu.

강요배

KANG YO-BAE

KOREA



개인전(Selected)

- 2008 '스침전, 학교재 (서울)
- 2006 '땅에 스민 시간전, 학교재 (서울)
- 2003 '강요배전, 학교재 (서울)

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2005 '제주-발리'전 라카갤러리 (발리)
- 2000 '예술과 인권'전 광주비엔날레
- 1996 '실크로드'전 동아갤러리 (서울)

Selected Solo Exhibitions

- 2008 'Grazing' Hakgojae G, Seoul
- 2006 'Time soaked in Earth' Hakgojae G, Seoul
- 2003 'Kang Yo Bae' Hakgojae G, Seoul

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2005 'Jeju-bali' RaKa G, Bali Indonesia
- 2000 'Art&Human rights' Gwangjoo Biennale
- 1996 'Silk road' Dong-a G, Seoul

황파 II(荒派II, Rough Waves)

Acrylic on canvas
112.1 x 324.4cm
2002

Courtesy of National Museum
of Contemporary, Korea

고영훈

KO YOUNG-HOON

KOREA

개인전(Selected)

- 2006 가나아트센터, 서울, 한국
- 2000 가나 보브르 갤러리, 파리, 프랑스

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2006 현대미술의 환원과 확산, 예술의 전당, 서울, 한국
- 2004 한국 현대 작가 초대전, 서울 시립미술관 남서울분관 개관기념전, 서울, 한국
- 2003 평창동 사람들, 가나아트센터, 서울, 한국
- 2000 크리스티 경매 전, 한국과 일본, 록펠러 프라자, 뉴욕, 미국

Selected Solo Exhibitions

- 2006 Gana Art Center, Seoul, Korea
- 2000 Galerie Gana-Beaubourg, Paris, France

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2006 Restoration & Diffusion of Contemporary Art, Seoul Arts Center, Seoul
- 2004 Korean Contemporary artists : Open Exhibition of Nam Seoul Annex building of the Seoul Museum of Art, Seoul
- 2003 The Exploration of Light and Color, Seoul Arts Center, Seoul
- 2000 Christie's-Japanese and Korean Art, Rockefeller Plaza, N.Y.



This is a Stone 7411

Oil on Canvas
190 x 400cm
1974

김기철

KIM KI-CHUL

KOREA

개인전(Selected)

- 2008 Dependent Arising, 센터 포 인터그레이티드 미디어, 발렌시아
- 2007 Sound Looking-Rain, 텔릭아츠익스테인지, 로스 앤젤레스
- 2006 Rapport, 잭 스트로 뉴미디어갤러리, 시애틀
- 2000 海印, 인사미술공간, 서울

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 Alice Museum, 소마미술관, 서울
- 2008 이상한글, 아트센터 나비, 서울
- 2008 Bent Festival 2008, 그랜드 퍼포먼시스, 로스 앤젤레스

Selected Solo Exhibitions

- 2008 Dependent Arising, Center for Integrated Media, Valencia, U.S.A
- 2007 Sound Looking- Rain, Telic Arts Exchange, Los Angeles, U.S.A
- 2006 Rapport, Jack Straw New Media Gallery, Seattle, U.S.A
- 2000 Hae-in, Insa Art Space, Seoul

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 Alice Museum- Soma Museum of Art, Seoul
- 2008 Isanghangul- Artcenter Nabi, Seoul
- 2008 Bent Festival- Grand Performances, Los Angeles, U.S.A

소리보기-비
Animaris Ordis
Speakers, Sound devices
1995-2009



김 병 호

KIM BYOUG-HO

KOREA

개인전(Selected)

- 2009 Two Silences, 독일 프랑크푸르트시 문화부 스튜디오 & 국립고양미술스튜디오
- 2008 Assembled Fantasy, 웨이방갤러리, 서울
- 2006 Their Flowers, 쿤스트독갤러리, 서울

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 Artists In Residence, 아틀리에프랑크푸르트 갤러리, 프랑크푸르트 암마인, 독일
- 2009 Polarity-멜라니리오 갤러리 개관전, 멜라니리오 갤러리, 낭트, 프랑스
- 2009 Home & Away, 국립고양미술창작스튜디오 갤러리, 고양
- 2009 新오감도, 서울시립미술관, 서울

Selected Solo Exhibitions

- 2009 Two Silences, Gastatelier der Stadt Frankfurt am Main, Germany & National Art Studio Goyang, Korea
- 2008 Assembled Fantasy, Weibang Gallery, Seoul, Korea
- 2006 Their Flowers, Gallery KunstDoc, Seoul, Korea

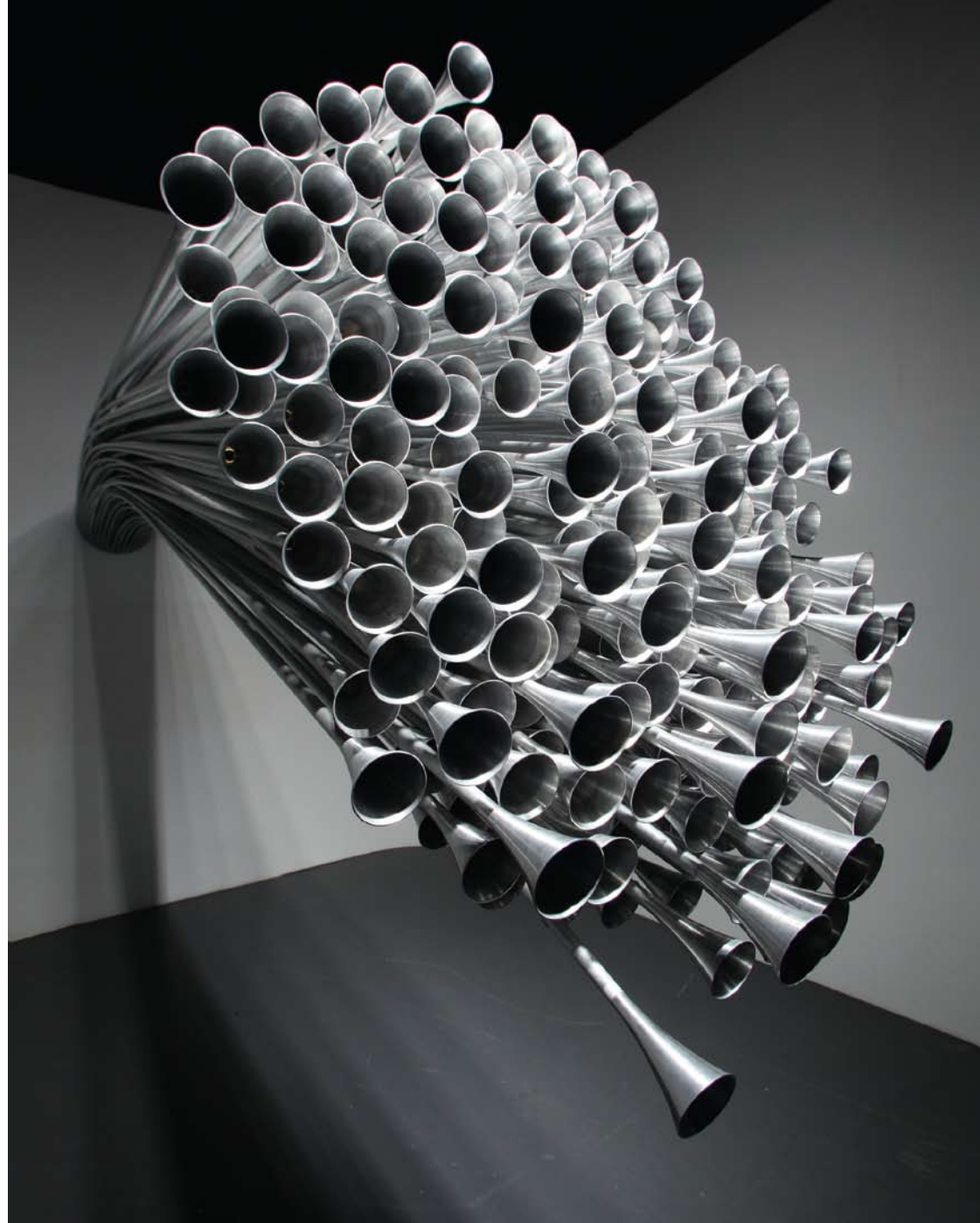
Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 Artists in Residence - Jahresausstellung der Frankfurter Gastkünstler, Frankfurt, Germany
- 2009 Inaugural exhibition for Melanie Rio Gallery, Melanie Rio Gallery, Nantes, France
- 2009 Home & Away, The National Art Studio Goyang, Goyang, Korea
- 2009 Art and Synesthesia, Seoul Museum of Art, Seoul, Korea



**Propagation between
Two Silences - BW**
brass, piezo speaker,
arduino board
23 x 23 x 36cm
2009

Three Hundreds Silent Pollens
aluminium, piezo speakers,
condenser microphone,
microspeaker, mixer, amplifier
600 x 900 x 450cm
2009



릴릴

lillil

KOREA

개인전(Selected)

- 2008 Voyage to Vanishing Landscape, 대안공간물, 서울
 2008 Illumination of Bygone Years, 베트남 프로젝트, 안딘왕궁, 후에, 베트남

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
 2009 여가+위장된 노동?, Made in Korea, 진레퍼스백화점, 하노버
 2009 Cross Animate, C_Space, 코리아나미술관, 서울
 2008 젊은 모색전, 국립현대미술관, 서울
 2008 미술이 만난 바다, 국립현대미술관, 서울

Selected Solo Exhibitions

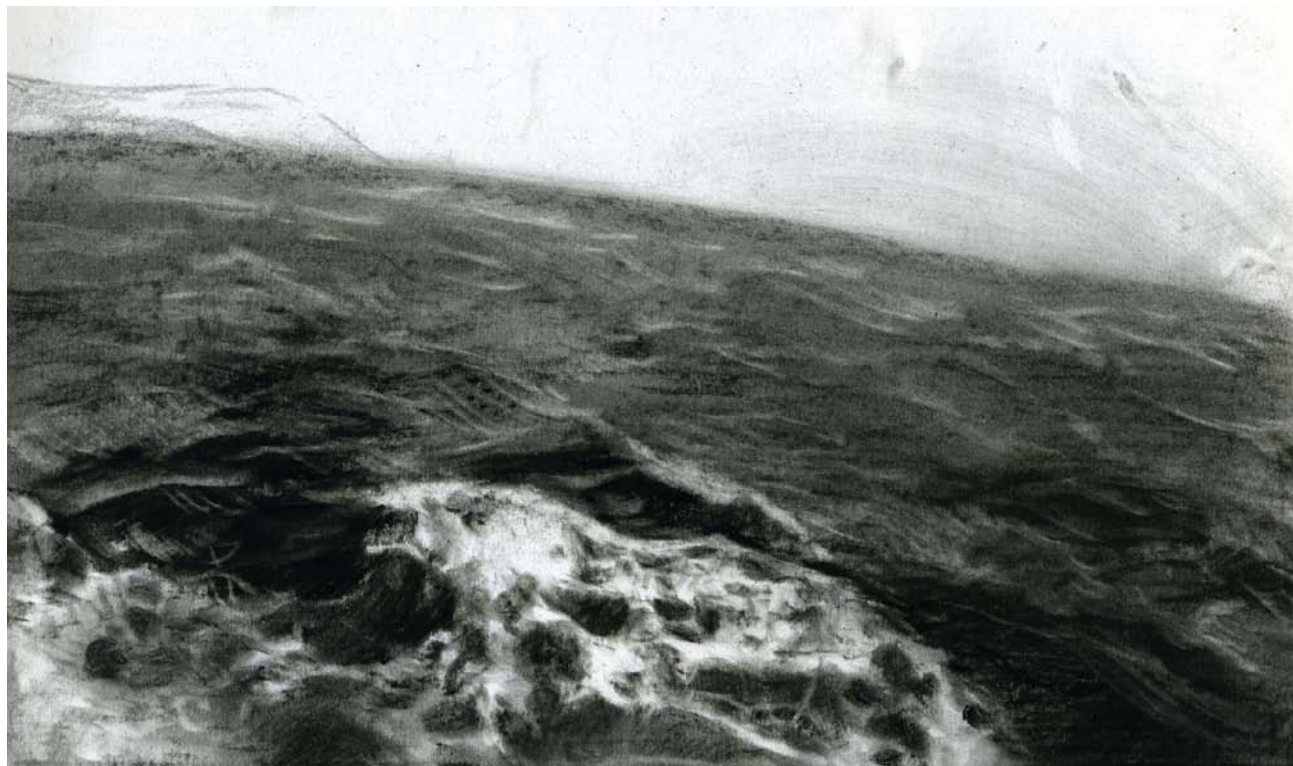
- 2008 Voyage to Vanishing Landscape I, Alternative Space Pool, Seoul
 2008 Illumination of Bygone Years; Vietnam Project, An Dinh Palace, Hue Imperial City, Vietnam

Selected Group Exhibitions

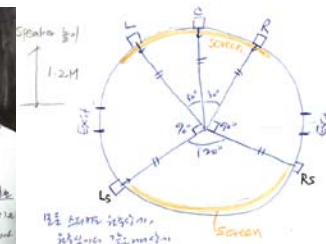
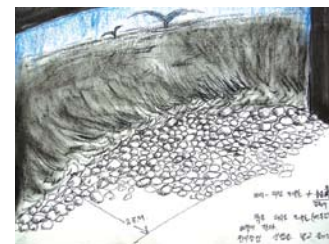
- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
 2009 Leisure, a disguised labor?, Sinn Leffers Department Store, Hannover, Germany
 2009 Cross Animate, C_space, Coreana Museum of Art, Seoul
 2008 Young Korean Artists <I Am An Artist>, National Museum of Contemporary Art, Korea
 2008 Arts with Sea, National Museum of Contemporary Art, Korea

고요한 항해-한반도 A Silent Voyage -the Korean Peninsula

Drawing & Animation installation
 Color / Blu-ray HD 1920 x 1080
 3m 40s
 2009



제작지원 Supporters
 황병준 | 사운드미러 코리아
 | 사운드 마스터링 & 레코딩
 Byeong Joon Hwang
 | Sound Mastering &
 Recording,
 김수덕 | 사운드레코딩 Soo duk
 Kim | Sound Recording,
 라송구 | 수중촬영 Seung Gu
 Ra | Underwater shooting,
 송기만 | 대한민국유비쿼터스XE |
 블루레이제작 Ki Man Song |
 Korea Ubiquitous XE | Blu-
 Ray Authoring



〈고요한 항해, A Silent Voyage-The Korean Peninsula〉를 위한 드로잉

문 창 배

MOON CHANG-BAE

KOREA

개인전(Selected)

- 2008 제9회 개인전 – 서울국제현대미술축전 (COEX 장보고홀, 서울)
- 2008 제10회 개인전 – 제주특별자치도 문화진흥본부 기획 · 초청전
(제주특별자치도 문예회관, 제주)
- 2009 제11회 개인전 – 갤러리HARU 기획 · 초청전 (갤러리HARU, 서귀포)

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 '인간의 숲, 회화의 숲' 광주비엔날레 기획전 (광주비엔날레주최, 광주)
- 2009 '아시아의 새로운 도약전 (극동아시아미술교류회주최,
주한일본대사관 Silk Gallery)
- 2009 바람의 신화 2004' 제주현대미술전-제주문화진흥원 초청
(제주특별자치도문예회관, 제주)

Selected Solo Exhibitions

- 2008 The 9th Solo Exhibition,
Seoul International Contemporary Art Festival at COEX in Seoul, Korea
- 2008 The 10th Solo Exhibition, Jeju Special Self-Governing Province
Art Center Invitational Exhibition at Jeju Culture & Art Center, Korea
- 2009 The 11th Solo Exhibition, Gallery "Haru" Invitational Exhibition at
Gallery Haru in Seogwipo City, Korea

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum
of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 Invitational Project Exhibition hosted
by Kwangju Biennale in Kwangju, Korea
- 2009 The Promotional Exhibition for Asia at Silk Gallery in Seoul, Korea
- 2009 The Exhibition of Jeju Modern Art "Myth of Wind"
at Jeju Culture & Art Center in Jeju, Korea



시간-이미지
The Time - Image
Oil on Canvas
162.2 x 681.9cm
2005-2006

백광익

BAIK GWANG-IK

KOREA

개인전(Selected)

- 2009 일본 동경 시몽 갤러리 초대전, 동경
- 2006 미국 뉴욕 Hun Gallery 초대전, 뉴욕
- 2005 진화랑 초대전, 서울

주요단체전(2000~Selected)

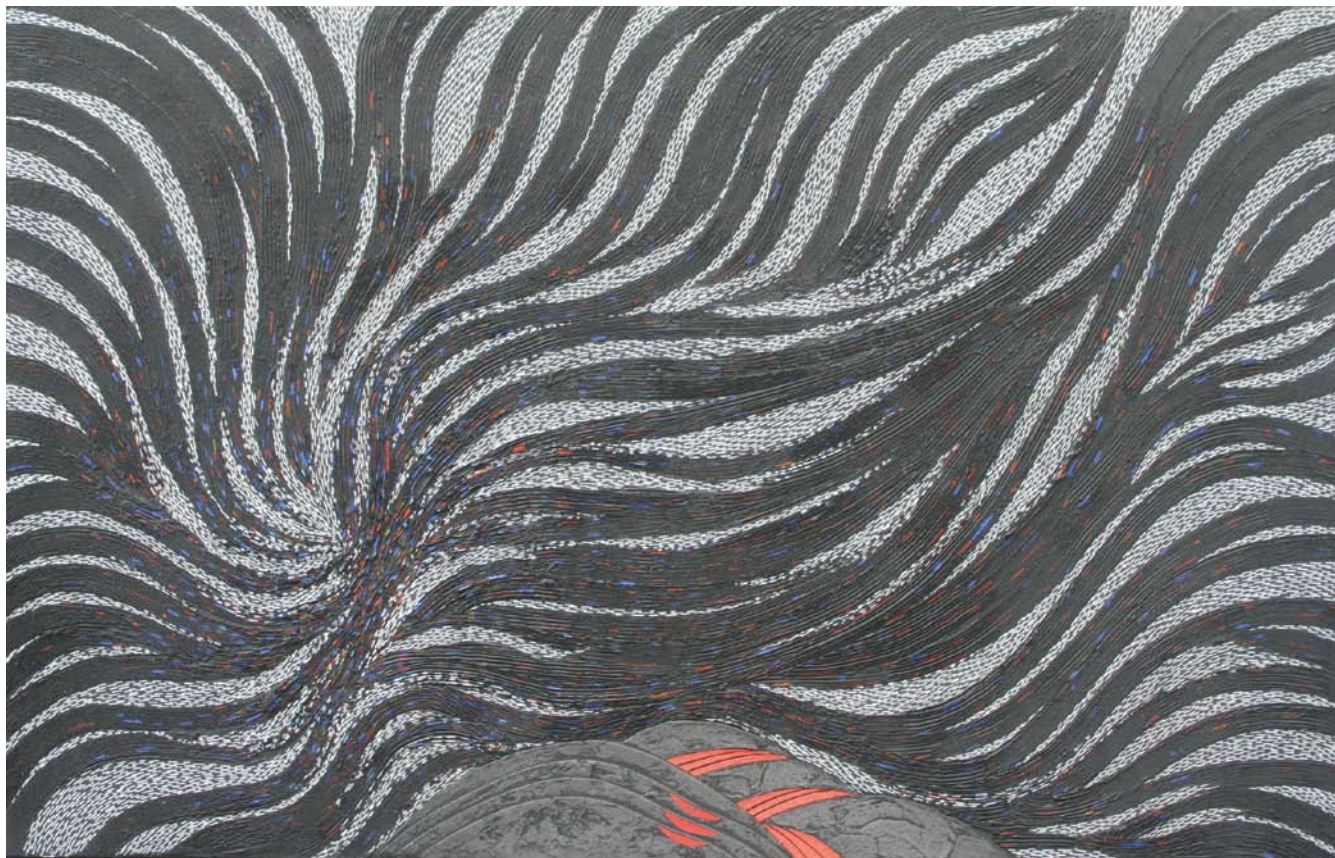
- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2008 제1회 국제 현대 미술 광주 아트비전, 광주시립미술관
- 2005 미국 뉴욕 아트 페어, 뉴욕

Selected Solo Exhibitions

- 2009 The Invitational Exhibition of Gallery Simon, Tokyo
- 2006 The Invitational Exhibition of Hun Gallery, New York City, USA,
- 2005 The Invitational Exhibition of Jean Art Gallery, Seoul

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2005 New York Art Fair, New York City, USA
- 2008 The first International Contemporary Art of Gwangju Art Vision, Gwangju Museum of Art



오름 위에 부는 바람
The wind above the orum

Mixed media
162 × 97cm
2009

부지현

BU JI-HYEON

KOREA

개인전(Selected)

- 2008 토포하우스, 서울, 한국
- 2007 문예회관, 제주, 한국
- 2004 가나아트 스페이스, 서울, 한국

주요단체전(2000~Selected)

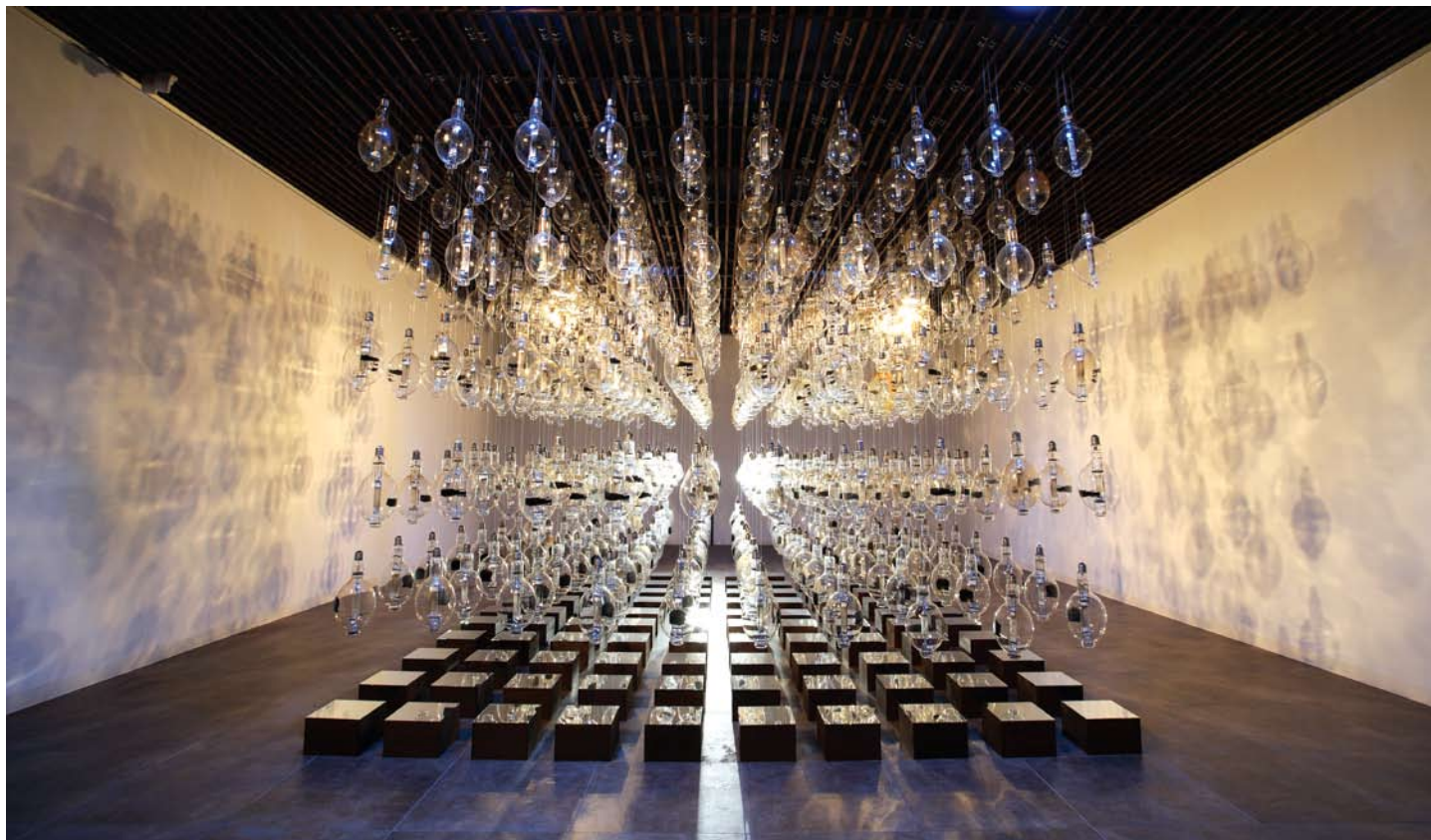
- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2008 푸른빛의 울림, 환기미술관, 서울, 한국
- 2008 아시아 대학생 청년작가 미술축제, 구서울역, 서울, 한국
- 2007 한국 - 인도 교류전, 인도
- 2006 국제판화네트워크 헤이리, 파주, 한국

Selected Solo Exhibitions

- 2008 TOPO House, Seoul, Korea
- 2007 Jeju Culture Gallery, Jeju, Korea
- 2004 Gana Art Space, Seoul, Korea

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2008 The Echo of BLUE, Whanki Museum, Seoul, Korea
- 2008 Asian Students and Young Artists Art Festival, The Old Seoul Station, Seoul, Korea
- 2007 Korea - India Art Exchange Exhibition, India
- 2006 International Print Network Heyri, Paju, Korea



휴식_집어들고 거울
Rest_Fishing lamp and mirror
LED 조명 설치
2008

송 동

SONG DONG

CHINA

개인전(Selected)

- 2009 "남비하지 않는다", 현대 미술 박물관, 뉴욕, 미국
- 2008 송동, Zendai 현대 미술관, 상하이, 중국
- 2006 "도시를 먹다 프로젝트", Self ridges 공공미술 프로그램, 런던, 영국

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2008 TastesIberia 현대미술센터의 공동체, 베이징, 중국
- 2007 중국이 직면한 현실, Mumok박물관, Monderner Kunst Stiftung Wein, 비엔나, 오스트리아
- 2005 "침묵의 우아함", Mori 미술관, 도쿄, 일본
- 2004 제26회 Sao Paolo 비엔날레, 브라질

Selected Solo Exhibitions

- 2009 "Waste Not", Museum of Modern Art, New York
- 2008 Song Dong, Zendai Museum of Modern Art, Shanghai, China
- 2006 "Eating the City Project", Selfridgespublicartprogram, London, UK

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2008 Community of Tastes Iberia Center for Contemporary Art, Beijing, China
- 2007 China Facing Reality, Mumok Museum, Monderner Kunst Stiftung Wein, Vienna, Austria
- 2005 "Elegance of Silence", Mori Art Museum, Tokyo, Japan
- 2004 The 26th Sao Paulo Biennale, Brazil

Writing diary
4 colour photographs
40 x 60cm each
1995 -present

Courtesy of Beijing Commne, Beijing



매튜 스톤

MATTHEW STONE

UK

개인전(Selected)

- 2009 상관된 메이리들 - Paul Freches 갤러리, 파리, 프랑스
2008 당신의 손바닥, 수도관들 안에 있는 구의 노래들, Gea Politi,
밀라노, 이태리

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
2008 GSK 현대, 왕립학교, 런던, 영국
2008 !WOWOW! and Plastique Fantastique, 테이트, 런던, 영국
2007 멍해지고 혼란스러워지다 vs ANDY WARHOL, BALTIC 현대미술센터,
게이츠헤드
2007 다수의 훈련, 유니언 갤러리, 런던

Selected Solo Exhibitions

- 2009 Interconnected Echoes - Galerie Paul Freches - Paris
2008 The Songs of The Spheres in The Palm of Your Hand,
Conduits / Gea Politi, Milan

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum
of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
2008 GSK Contemporary, Royal Academy, London
2008 !WOWOW! and Plastique Fantastique, Tate Britain, London
2007 DAZED & CONFUSED vs ANDY WARHOL, BALTIC Centre
for Contemporary Art Gateshead
2007 Multiple Discipline, Union Gallery, London

The songs of the spheres
in the palm of your hand

C-type print
2.4 x 1.2m
2009

Courtesy of Union Gallery, London



안 병 석

AHN BYEONG-SEOK

KOREA

개인전(Selected)

- 2007 안병석 동영상 전
—멀티매체를 활용한 평면회화의 표현연구, -Gallery Kust Doc
- 2005 박영덕화랑 신축 개관기념전, 청담동, 서울
- 1999 갤러리현대, 사간동, 서울

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 新 오감도 展, 서울시립미술관기획
- 2008 창원 아시아 미술제 : 후기도시인-길을 찾아서, 창원 성산아트홀
- 2008 서울 세계열린미술대축제, 서울특별시,
세계열린미술대축제조직위원회공동주최, 서울시립미술관, 경희궁별관
- 2005 아트 쿨른 International Kunstmarkt, Cologne, Germany
- 2004 남서울 분관 개관전 "서울시립미술관 개최"

Selected Solo Exhibitions

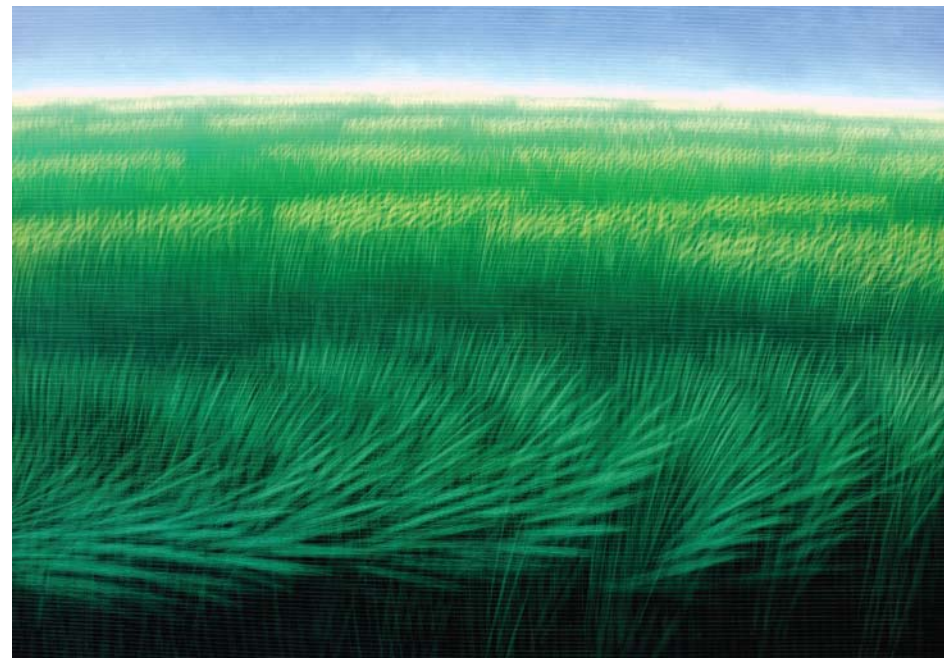
- 2005 Inaugural Exhibition, Galerie Bhak, Seoul
- 2007 Ahn Byeong Seok Image Movie Exhibition, Gallery kunst Doc, Seoul
- 1999 Solo Exhibition, Gallery Hyundai, Sagandong

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 Art&Synesthesia, Seoul Museum of Art, Seoul, Korea
- 2008 Changwon Asian Art Festival : Post Citizen-Finding Our Way, Sungsan arts Hall, Changwon
- 2008 Seoul International Art Festival, Seoul Museum of Art, Seoul
- 2005 International Kunstmarkt, Cologne, Germany
- 2004 Inaugural Exhibition, Seoul Museum of Art Namseoul Annex Building, Korea

바람결 Wind wave

Oil on Canvas
454.6 × 162.1cm
2008



룰와 알 하모드

LULWAH AL-HOMOUD

SAUDI ARABIA

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 발라 화곡, Paradise Row 갤러리, 런던
- 2009 사우디 현대 미술가들, 크리스티, 두바이.
- 2008 V&A Jameel 상에 임명된 사람, 런던
- 2008 젊은 사우디 현대 미술가들, King Abdullah대학, 사우디 아라비아
- 2008 아라비아의 가장자리 전, Brunei 갤러리, 런던대학, 전시 공동 큐레이터.

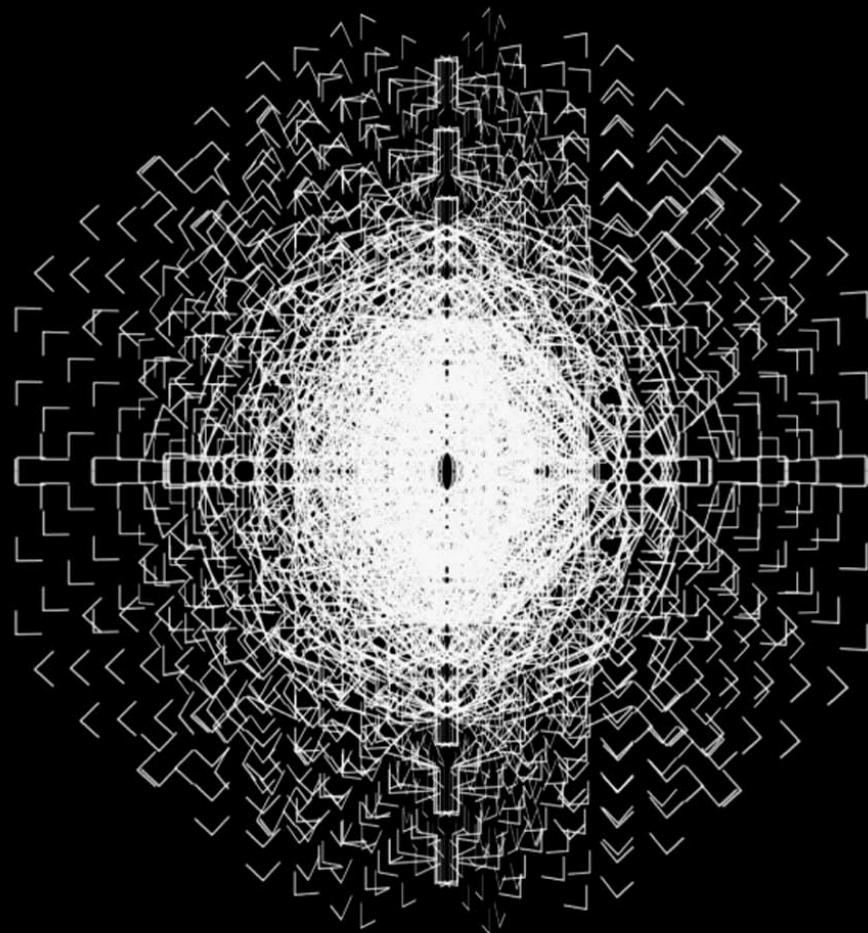
Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 Balla Drama, Paradise Row Gallery, London
- 2009 Saudi Contemporary Artist, Christie's, Dubai
- 2008 Nominee for the V&A Jameel prize, London
- 2008 Young Saudi Contemporary Artists, King Abdullah University, Saudi Arabia
- 2008 Edge of Arabia Exhibition, Brunei Gallery, London University, Co Curator of the exhibition.

Language of Existence

3D Animation

Duration 3 min 3 sec.



테오 얀센

THEO JANSEN

NETHERLANDS

개인전 및 주요단체전(Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 동경 히비야 전, 동경, 일본
- 2008 영혼과 기계 전, 레이나 소피아 미술관, 마드리드, 스페인
- 2007 'The Believers' 전, 현대미술관, 아담스 북부, 미국
- 2006 현대미술전, 더 몰, 런던
- 2005 ARTFUTURA, 바르셀로나, 스페인
- 2004 Ars Electronica 전, 린cm, 오스트리아
- 2003 쿤스트 할 전, 쿤스트, 로테르담, 네덜란드

Selected Exhibitions

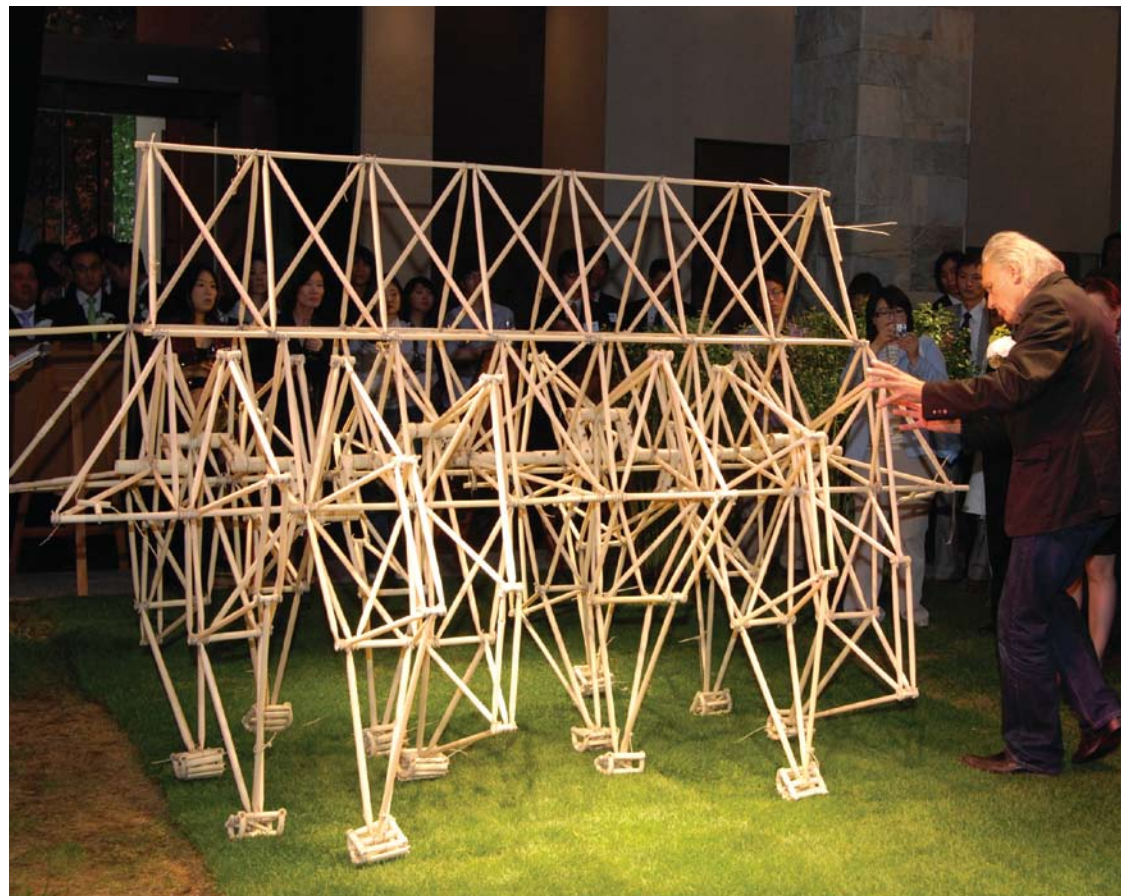
- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 Grand Exhibition Hibya TOKYO
- 2008 Souls and Machines Exhibition, Reina Sofia Museum, Madrid
- 2007 'The Believers', exhibition at Museum of Contemporary Art, North Adams (Mass.), USA
- 2006 Exhibition at Institute of Contemporary Art, The Mall, London
- 2005 ARTFUTURA, Barcelona
- 2004 Exhibition on Linz Austria
- 2003 Grand Exhibition, Kunsthal, Rotterdam

아니마리스 오르디스

Animaris Ordis

polyvinyl chloride, dacron,
nylon, sellotape
2800 x 1800 x 1800 cm
2006-2009

courtesy of MUSEUM. People. Co., Ltd



톰 윌킨슨

TOM WILKINSON

UK

주요단체전(2000~Selected)

2009 숨비소리, 제주의립미술관 개관기념 국제전, 제주의립미술관, 제주

2008/9 Economist Plaza에서의 광파의 설치, St James,
근,현대미술 크리스마스 기념전, 런던

2008 바람과 빛의 조각을 위한 위탁, Brough of Barking & Dagenham,
런던, 영국 전자기파 스펙트럼과 관련하여 만든 예술작품 프로젝트

2006 전신기 박물관의 물결들을 위한 짧은 목록들, Porthcurno,
콘월- 전자기파 스펙트럼과 연계하여 만든 예술작품 프로젝트

2003/4 강력한 풍력을 이용한 두 조각들, 변화의 바람, Brent River 공원,
공공미술 그룹 'Arts Republic'과 함께 런던의 웹블리 재생을 위한
프로젝트, 영국

2000/1 에너지- Oriol Myrrdin을 위한 단체전

Selected Group Exhibitions

2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum
of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea

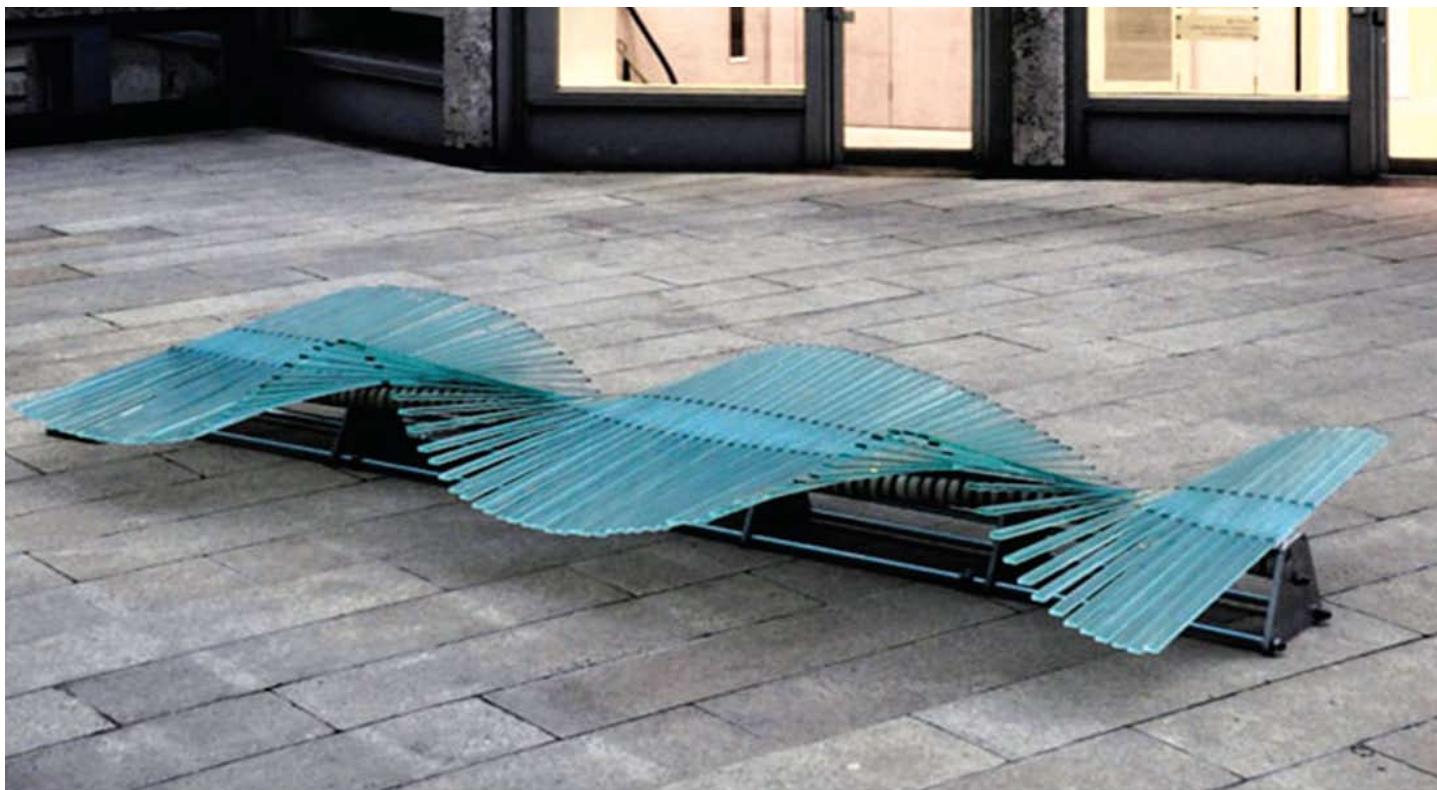
2008/9 Installation of Light Wave at The Economist Plaza,
St James, London over the Christmas period
for the Contemporary Art Society.

2008 London Borough of Barking & Dagenham
-- commission for Wind & Light sculpture.

2006 Short-listed for Waves by The Telegraph Museum, Porthcurno,
Cornwall -- A project to make artworks relating to the
electromagnetic spectrum.

2003/4 Winds of Change two sculptures, one of which is wind powered,
for Brent River Park, London for the Wembley Regeneration
Project with public art group Arts Republic.

2000/1 Energy - a group show for Oriol Myrrdin, Camarthen



Light Wave

glass, aluminium,
stainless steel,
nylon and electric motor
450 x 168 x 110cm
2008

Courtesy of Kinetica Museum, London

이 배 경

LEE BEI-KYOUNG

KOREA

개인전(Selected)

- 2009 "Repeated Freedom" 가인갤러리, 서울
- 2007 "Space-time continuum III" (Relationship),
Brain Factory 기획전, 서울
- 2006 "Space-time continuum II", (Mirror of the Real), 갤러리정미소, 서울
- 2003 "Videokapelle", Galerie Projektraum KHM, 쾰른, 독일.

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 'PARTNER' 4th kring Art Exhibition, 크링, 서울.
- 2008 "Air Project" 난지미술창작스튜디오, 서울.
- 2007 "Text in Bodyscape" 서울시립미술관, 서울.

Selected Solo Exhibitions

- 2009 "Repeated Freedom" Gaain Gallery, Seoul, South Korea.
- 2007 "Space-time continuum III" (Relationship),
Brain Factory, Seoul, South Korea.
- 2006 "Space-time continuum II", (Under the Shadow of Saturn),
Noam Gallery, Seoul, South Korea.
- 2003 "Videokapelle", Galerie Projektraum KHM, Germany.

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum
of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 'PARTNER' 4th kring Art Exhibition, Kring, Seoul.
- 2008 "Air Project" Nanji Art Studio, Seoul, South Korea.
- 2007 "Text in Bodyscape" Seoul Museum of Art, Seoul, South Korea.

Mirror of Mind
PC camera, computer,
Beam Projector, speaker,
Interactive Video Installation,
Variable installation
2009



최 우 람

CHOE U-RAM

KOREA

개인전(Selected)

- 2008 Anima Machines, SCAI The Bath House, 도쿄, 일본
- 2007 크로우 컬렉션, 개인전, 달라스, 미국
- 2006 New Active Sculpture, 비트폼갤러리, 개인전, 뉴욕, 미국
- 2006 "도시에너지", MAM 프로젝트, 모리미술관, 동경

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2008 "리버풀 비엔날레", FACT, 리버풀, 영국
- 2008 "아시아인 아트 트리엔날레", 맨체스터 아트갤러리, 맨체스터, 영국
- 2008 "Open Space2008", NTT Intercommunication Center [ICC], 도쿄, 일본
- 2007 "공간의 영혼", 비와코 비엔날레, 오미하치만, 일본

Selected Solo Exhibitions

- 2008 Anima Machines, SCAI The Bath House, Tokyo
- 2007 U-Ram Choe, The Crow Collection of Asian Art, Dallas
- 2006 New Active Sculpture, bitforms gallery, New York
- 2006 City Energy-MAM Project004, Mori Art Museum, Tokyo

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2008 Made Up: Liverpool Biennial, FACT Liverpool
- 2008 1st Asian Art Triennial, ManchesterArtGallery, Manchester
- 2008 Open Space, NTT Intercommunication Center [ICC], Tokyo
- 2007 Spirit of Place: Genius Loci, 3rd Biwako Biennale, OmiHachiman City, Shiga Prefecture

Urbanus Female
-Anmopista Volaticus Floris Uram
metallic material, machinery, LED,
electronic device
(CPU board, motor)
close 103 × 241 × 103cm
open 389 × 233 × 389cm
2006



제임스 터렐

JAMES TURRELL

USA

개인전(Selected)

- 2008 제임스 터렐 전, 오름 갤러리, 토탈미술관, 섬 박물관, 서울, 한국
- 2007 제임스 터렐 전, 포모나 대학미술관, 캘리포니아, 미국
- 2006 제임스 터렐, 빛 안의 삶, 루이스 브루인 재단, 런던, 영국
- 2005 제임스 터렐 전, 동경 출판 하우스
- 2004 제임스 터렐 1967-69년 전, 알비온, 런던, 영국
- 2003 제임스 터렐 전, 모마 샌프란시스코, 캘리포니아, 미국
- 2002 제임스 터렐 전, 워싱턴 미술국립갤러리, 워싱턴, 미국

주요단체전(2000~Selected)

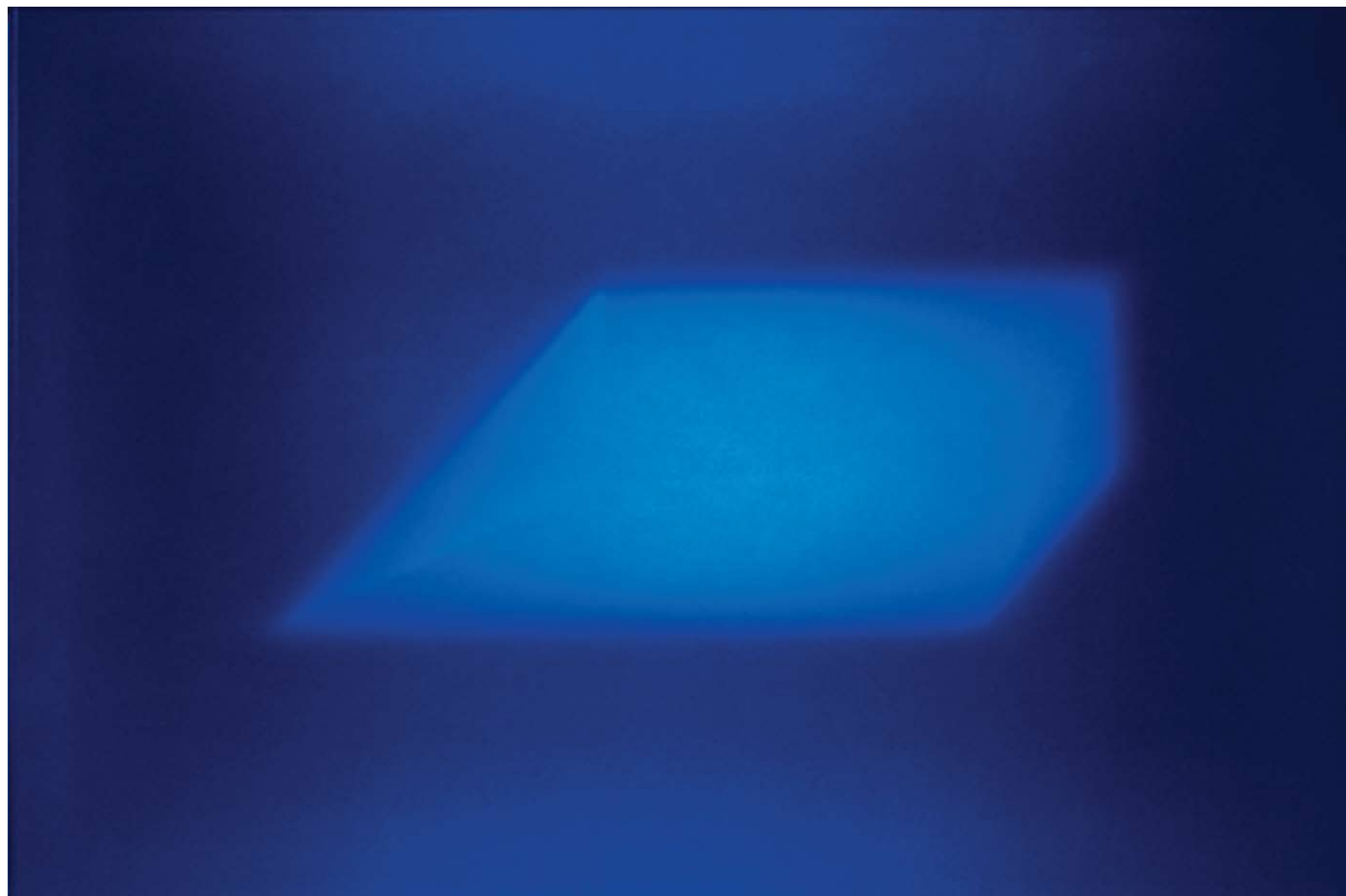
- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주

Selected Solo Exhibitions

- 2008 Solo, Oroom Gallery, Total Art Museum & Shium Museum, "James Turrell", October 9 to December 19, 2008. 11
- 2007 Solo, Pomona College Museum of Art, Claremont, California, "James Turrell at Pomona College," September
- 2006 Solo, Louis T. Blouin Foundation, London, UK, "James Turrell, a Life in Light," opened October 13, 2006 to May 27, 2007. 10
- 2005 Solo, Tokyo Publishing House, "Raum James Turrell, Projection Work," September 5 to 22
- 2004 Solo, Albion, London, England, "James Turrell: Projection Works 1967-69," October 14 to December 17
- 2003 Solo, San Francisco MoMA, San Francisco, California, September
- 2002 Solo, National Gallery of Art, Washington, D.C., April 8 to September 1

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea



2SB(Medium
Transmission Hologram)
LED
86 x 57cm
2006

Courtesy of Oroom Gallery, Seoul.

한기창

HAN KI-CHANG

KOREA

개인전(Selected)

- 2007 학교재 갤러리 / 서울
- 2005 Cite Internationale Des Art Gallery / 파리, 프랑스
- 2003 창동 미술 스튜디오 / 서울
- 2002 토탈 미술관 / 경기도, 장흥

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 두바이 국제 아트페어 / 두바이
- 2009 Korean Eye 2009 Moon Generation, 사치갤러리, 필립스 드 퓨리 / 런던, 영국
- 2005 영은 2005 레지던시 / 영은 미술관(경기도 광주)

Selected Solo Exhibitions

- 2007 Hakgojae Gallery / Seoul, Korea
- 2006 Cite Internationale Des Arts Gallery / Paris, France
- 2003 Chang dong Art Studio / Seoul, Korea
- 2002 Total Museum of Contemporary Art / Jangheung, Korea

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 Dubai International Art Fair, Dubai
- 2009 Korean Eye 2009 Moon Generation, Saatchi Gallery, Phillips De Pury, London, UK
- 2005 Youngeun 2005 Residency Exhibition Youngeun Museum of Contemporary Art, Gwangju



뢴트겐의 정원
Roentgen's Garden
 X-line film, LED light box,
 Variable installation
 160 x 160cm
 2009

베른트 할브헤르

BERND HALBHERR

GERMANY

개인전(Selected)

- 2009 일반적인 방언들, 쿤스트독 갤러리, 서울
2004 어떤 장소도 여기보다 좋다, 라든, 뒤셀도르프, 독일

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
2009 현대 갤러리, 강남, 서울
2008 사비나 박물관, 서울
2004 13001Frioul, 마르세유, 프랑스
2002 Edith Wahlandt 갤러리, 슈투트가르트, 독일

Selected Solo Exhibitions

- 2009 Universal Dialects, KunstDoc Gallery, Seoul
2004 Any place is better than here, Laden, Duesseldorf, Germany

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
2009 Hyundai Gallery, Gangnam, Seoul
2008 Savina Museum, Seoul
2004 13001Frioul, Marseille, France
2002 Gallery Edith Wahlandt, Stuttgart, Germany

Crater

Seongsan crater on Jeju do
40cm diameter
2009



홍동루

HUNG TUNG-LU

TAIWAN

개인전(Selected)

- 2008 Android: 홍동루, IT Park갤러리& 사진 스튜디오, 타이베이, 대만
 2002 Nirvana, 타이베이 회화 박물관, 타이베이, 대만

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
 2009 집 : 대만 비엔날레 2008, 대만 국립 회화 박물관, Taichung, 대만
 2007 슈퍼모델 II: 현실 vs 비현실, Lipanje Puntin arte contemporanea, 로마, 이태리
 2006 허구 @ 사랑, MOCA, 상하이, 중국
 2004 허구의 사랑 - 근,현대미술, 현대미술 박물관, 타이베이, 대만

Selected Solo Exhibitions

- 2008 Android: Hung Tung-lu, IT Park Gallery& Photo Studio, Taipei, Taiwan
 2002 Nirvana, Taipei Fine Arts Museum, Taipei, Taiwan

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
 2008 Home: Taiwan Biennial 2008, national Taiwan museum of fine art, Taichung, Taiwan
 2007 Supermodels II: Real vs. Unreal, Lipanje Puntin arte contemporanea, Roma, Italy
 2006 Fiction @ Love, MOCA, Shanghai, China
 2004 Fictitious love - New Contemporary Art, Museum of Contemporary Art, Taipei, Taiwan

Arnold-plus
 3D Photo, 3D Grid,
 Light box, edition 3/3
 120 x 120 x 15cm
 2008



호흡하는 공간들

숨비소리
SU:MBISORI

SECTION 02

BREATHING SPACES

숨, 호흡, 공생, 순환...

그리고 내러티브, Perception

고산금 KOH SAN-KEUM KOREA

김순임 KIM SOON-IM KOREA

김주연 KIM JU-YON KOREA

올렉도우 OLEG DOU RUSSIA

볼프강 라이프 WOLFGANG LAIB GERMANY

빌 비올라 BILL VIOLA USA

서성봉 SEO SUNG-BONG KOREA

잉카쇼니베르 YINKA SHONIBARE MDE UK

오니시 야수아키 ONISH YASUAKI JAPAN

하키마 엘 주디 HAKIMA EL DJOUDI FRANCE

이민호 LEE MIN-HO KOREA

이성은 LEE SUNG-EUN KOREA

이재효 LEE JAE-HYO KOREA

전가영 JUN GA-YOUNG KOREA

차기울 CHA KI-YOUL KOREA

천성명 CHUN SUNG-MYUNG KOREA

숨비소리, 삶과 죽음의 경계를 가로지르는 소리

김진섭 개관기념전 숨비소리 큐레이터

휘유이~ 썩아~ 썩아~ 휘~

휘오이~ 썩아~ 썩아~

호이~ 썩아~ 휘아~

바다 위 수면으로 막 떠오르며 참았던 숨을 토해내는 안도의 소리...

이승과 저승에 동시에 울려 퍼지는 소리...

삶을 영위하기 위한 날카로운 생명의 소리...

바다는 때와 시간의 흐름에 따라 그리고 바라보는 대상의 내면의 모습에 따라 수 천만 개의 얼굴로 비춰진다. 잠시나마 지친 삶을 위로하고픈 여행객에게는 탄성을 자아내는 아름다움과 잠시 쉬어가는 안식처로..., 때때로 세찬 바람과 호우를 동반한 폭풍 속에서는 질은 어둠과 거친 파도의 모습으로 무시무시한 자연의 위력을 여과 없이 드러낸다.

섬사람들에게 바다는 생존을 위한 일터이며, 늘 변하지 않고 그 자리를 지켜주는 정신적 지주이자 수많은 기억을 공유하는 삶의 터전 그 자체이다.

짧게는 30초에서 길게는 2분여동안 해녀들은 일체의 인공적인 장비 없이 오로지 자신의 호흡에만 몸을 맡겨 바다와 맞선다. 제아무리 수영에 능한 사람이라도 깊이를 가늠할 수 없는 푸른 바다와 사나운 파도를 보면 두려움과 공포감에 휩싸이기 나름이다.

해녀, 좀녀, 잠녀, 잠수 등 다양한 이름으로 불리는 이 강인한 여인네들은 넓게는 제주 여성성 및 개척과 도전정신의 상징이자 좁게는 가족의 생계를 책임지는 우리네 누이이자 어머니, 할머니라 할 수 있다. 특유의 정신력과 강인함으로 하루에도 수 백 번씩 수면 위를 오르락내리락 거리며 삶과 죽음의 경계를 넘나드는 바다 할망들의 몸짓에서는 익숙한 자연스러움과 끊임없이 반복되는 노동의 힘겨움이 동시에 느껴진다.

'숨비소리'란 제주 방언으로 해녀들이 물질할 때 깊은 바다 속에서 해산물을 캐다가 숨이 턱까지 차오르면 물 밖으로 나오면서 '호오이~'하고 내뿜는 휘파람 소리이다.

파도소리에 장단을 맞추려는 듯 너무나도 아름답게 저 멀리까지 울려 퍼지는 숨비소리에는 해녀들의 삶의 애환을 고스란히 담은 긴 한숨과도 같이 슬픔과 한이 동시에 서려있음을 느낄 수 있다. 이는 곧 자연에 깊이 닿아있는 소리인 동시에 자연에 맞서는 인간의 소리이다.

해녀들은 직접 바다와 한 몸이 되어 호흡을 맞춘다. 험난하고 거친 파도로 바다가 마치 생난 사자의 모습일 때 그 소리는 따라서 거칠어지고 바다가 온순한 양의 모습일 때 그 소리도 따라서 완만해진다.

긴 여운을 남기며 맑고 청량하게 울려 퍼지는 이 소리는 보는 사람 뿐 만 아니라 그 소리를 듣는 사람의 귀와 내면을 말끔하게 씻어내려 새로운 호흡을 가능케 해준다. 이는 곧 치유의 소리이자 삶을 지탱하기 위한 생존의 외침이기도 하다. 이러한 숨비소리의 카타르시스적 기능은 마치 우연한 마주침으로 온몸에 파고들어와 영혼을 꿰뚫고 마음에 커다란 울림을 만들어 재충전을 가능케 해주는 예술작품과도 닮아있다.

제주도립미술관의 개관기념 국제전으로 마련된 <숨비소리 SU:MBISORI>는 크게는 자연 과 인간으로 나뉜다. 그 첫 번째 섹션에서는 '바람, 물, 빛 그리고 소리...'라는 주제로 자연과 생명의 에너지를 두 번째 섹션에서는 '호흡하는 공간들'이라는 주제로 호흡, 순환, 공생, 관계, 삶과 죽음 등 보다 확장된 개념으로서의 인간과 삶에 초점이 맞추어져 있다.

'호흡하는 공간들'의 전시작가인 볼프강 라이프 (Wolfgang Laib), 하키마 엘 주디 (Hakima El Djoud), 오니시 야수 야키 (Onishi Yasuaki), 잉카 쇼니베르 (Yinka Shonibare MBE), 전가영 (Jun ga young), 올렉 도우 (Oleg Dou), 빌 비올라 (Bill Viola), 이민호 (Lee Min ho), 김순임 (Kim Soon im), 이성은 (Lee Sung eun), 천성명 (Chun Sung myung), 김주연 (Kim Ju yon), 차기울 (ChaKi youl), 고산금 (Koh San keum), 서성봉 (Seo Sung bong), 이재호 (Lee Jae-hyo) 작가는 삶을 영위하기 위한 존재로서의 의지의 표현인 '숨쉬기' 즉 호흡하기의 개념을 확장시켜 거꾸로 그 안에서의 '살아있음' 즉 인간과 생명에 대한 사유를 제기한다. 이 공간에서 우리는 때로는 기쁨과 행복을 때로는 깊은 슬픔을 안겨주는 삶의 다양함 속에서 하루하루 호흡을 내뿜으며, 끊임없이 물음을 제시하는 16인의 작가들의 작품과 마주 할 수 있다.

Su:mbisori, the sound that crosses the boundaries of life and death

Jin Sob Rachel Kim Curator, SU:MBISORI, Inaugural Exhibition

Whee~ Whoosh~ Whoosh~ Whish~

Whish~ Whoosh~ Whoosh~ ~

Whish~ Whoosh~ Whish~

Coarse and moist wheeze, stridor, rale, rhonchi, are the ever calming sounds of human exhaling when coming up from the bottom of the sea to the water surface before catching the breath.

Sounds that resonate both in this world and the one beyond...

The sharp sounds of life in order to carry on....

Depending on the time, the inner aspect of the beholder, the sea can have thousands of faces. For the traveler who seeks consolation from the tiring life, it is a beauty that brings out exclamations and a temporary resting place... sometimes with strong winds, sheer precipitations, storms accompanied by intense darkness and rough waves showing the horrifying face of nature.

For islanders, the sea is their workplace for survival, perennial and never-changing, a spiritual leader that always remains there, a life habitat in itself sharing innumerable memories.

Jeju lady divers face the deep sea with no artificial devices for 30 seconds to over 2 minutes relying only on their lungs. Even the most experienced swimmer fears violent waves and the blue ocean whose depth is unfathomable.

Lady diver, jom-nyeo, jam-nyeo, hae-nyeo and the many other names by which these brave women are called are the symbol of the women of Jeju. They embody the conquering and challenging spirit from a broader view. But from a different aspect, they are also our sisters, mothers and grandmothers that earn the living of our families. Their peculiar spiritual strength and toughness make them resurface from the sea hundreds of times a day, up and down between the limits of life and death. We feel a familiar naturalness of the movements of these endearing grandmothers of the blue seas as well as the burden of the endless routine of labor simultaneously.

Su:mbisori is the word in Jeju dialect that describes the exhaling whispering sound of the lady divers when they run out of breath and come to the water surface after catching shellfish at the bottom of the sea.

Su:mbisori seems to resonate at the compass of the sound of waves, ever so beautiful that can be heard from far away. Su:mbisori contains the sorrows of lady divers like a long sigh riddled with sadness and painful grief. This sound is deeply immersed in nature but at the same time it is the sound of humans confronting Mother Nature.

As lady divers breathe along with the sea, they become one with it. When waves are rough and perilous like angry lions they sound rough and harsh but when it is docile like a sheep their sound is also gentle.

The long lingering notes left behind that resonate clearly and purely clear our ears and inner self thus enabling us to breathe anew. It is the sound of healing and an outcry for survival to maintain our lives.

This semi-cathartic function of su:mbisori is like an artistic masterpiece that originates from a casual encounter that overwhelms our entire body and cuts through our soul resonating in our hearts and enables us to recharge ourselves with energy.

Su:mbisori, the International Inaugural Exhibition of Jeju Museum of Art, is largely divided into two parts: Nature and Humans. The first section "Wind, Water, Light and Sound..." deals with nature and energy of life. The second section "Breathing Spaces" regards breathing, circulation, coexistence, relationship, life and death, and is focused on a wider concept of humans and life.

The artists of "Breathing Spaces" are Wolfgang Laib, Hakima El Djoud, Onishi Yasuaki, Yinka Shonibare MBE, Jung Ga-young, Oleg Dou, Bill Viola, Lee Min-ho, Kim Soon-im, Lee Sung-eun, Chun Sung-myung, Kim Ju-yeon, Chaki Youl, Ko San-keum, Seo Sung-bong, and Lee Jae-hyo.

These artists extend the meaning of su:mbisori or breathing as the will to exist to maintain life and present the meaning of "being alive" within this breathing, in other words, the reason for human existence. In these "spaces" we can meet the works of 16 artists who breathe in and out every day, endlessly questioning life, which is full of diversity, and at times brings us joy and happiness as well as profound sorrow at others.

고 산 금

KOH SAN-KEUM

KOREA

개인전(Selected)

- 2009 The Transformed as I Mentioned two—푸르지오 갤러리 서울
2008 The Transformed as I Mentioned(만해 한용운연구)
— Take Out Drawing 서울
2007 Mist of signs four — 선 컨템퍼러리 서울
2007 Mist of signs three — 국립고양미술창작스튜디오갤러리 경기도

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
2008 거울아 거울아 — 국립 현대 어린이 미술관 과천
2008 평론가선정 현대미술 55인 전 — 예술의전당 한가람미술관 서울
2008 이미지 반전— 경기도 미술관 안산

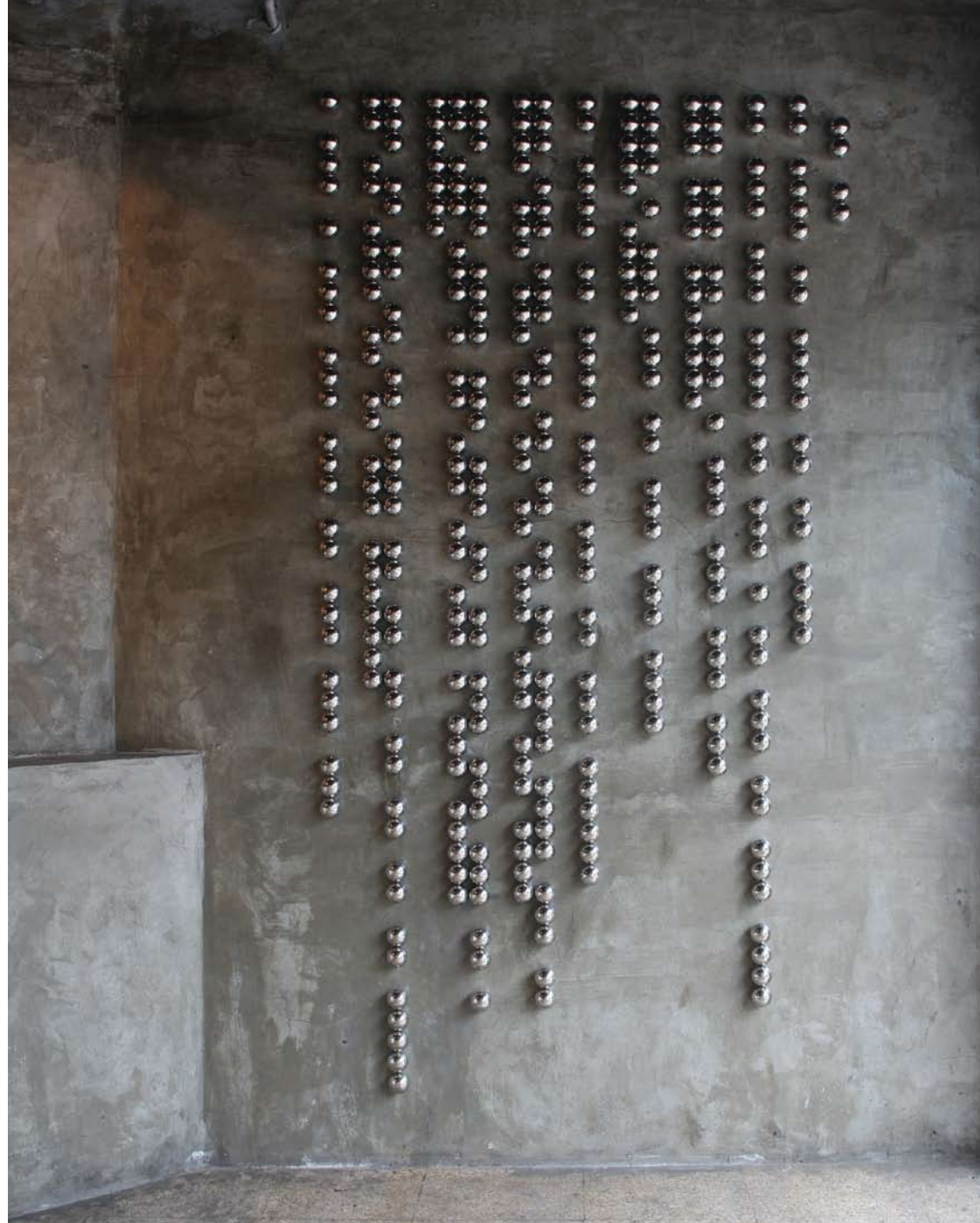
Selected Solo Exhibitions

- 2009 Transformation as I mentioned — PRUGIO Gallery, Seoul
2008 Transformation as I just mentioned
— Study of Manhae "Han Younghun" — Take out Drawing, Seoul
2007 Mist of signs four - Gallery Sun Contemporary, Seoul
2007 Mist of signs three - National Art Studio, Goyang

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
2008 Miss Mirror, Mirror - National Museum of contemporary Art (for Children)Korea
2008 "Contemporary Artists 55" 2007 selected by critics (The monthly magazine of Joeseon)
— Seoul Arts Center(Hangaram Museum), Seoul

님의 침묵_만해 한용운 시
The Silence of My Love
_poem by Manhae Han yong un
7cm stainless balls,
adhesives, length of wall
400 x 262cm
2008



김순임
KIM SOON-IM
KOREA

개인전(Selected)

- 2009 2/17-23 'The Thread, The Memory' ISCP Gallery 뉴욕 미국
2008 10/15-20 'Ethereal' 갤러리그림슨 서울 한국
(서울시립미술관 SeMA 자원전)
2008 4/4-5/5 'I meet with stone. -어디서 굴러먹던 돌맹이'
대안공간 빔 인천 (인천문화재단), 2008

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
2009 '자연+스러움', 성곡미술관, 서울 한국
2008 '오래된 미래' 서울시립미술관 남서울분관, 한국
2006,08 Contemporary Art Biennale of Fukushima
후쿠시마문화센터 일본

Selected Solo Exhibitions

- 2009 2/17-23 'The Thread, The Memory' ISCP Gallery Brooklyn New York
2008 10/15-21 'Ethereal' Gallery Grimson Seoul Korea (SeMA2)
2008 4/4-5/5 'I meet with stone' Alternative Space Beam,
Incheon Korea (IFACGrant)

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum
of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
2009 'Nature+ Natural', Sunggok Museum, Seoul Korea
2008 Seoul Museum of Art Namseoul Annex Building, Korea

Cotton Drawing 10
- Kim Gi-whan
Cotton, Cotton cloth
70 x 90 x 30cm
2007



김 주 연
KIM JU-YON
KOREA

개인전(Selected)

- 2008 Metamorphosis 갤러리 쿤스트독, 서울
- 2005 일상의 성소(聖所) 포스코미술관, 서울
- 2002 이숙(異熟) 프로젝트 스페이스 사루비아다방, 서울

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2008 오래된 미래 서울시립미술관 남서울관, 서울
- 2008 언니가 돌아왔다 경기도미술관, 안산
- 2006 항해일지 영은미술관, 광주
- 2006 메르츠의 방 서울시립미술관, 서울

Selected Solo Exhibitions

- 2008 Metamorphosis Gallery Kunst Doc, Seoul
- 2005 Sanctuary of everyday life Posco Art Museum, Seoul
- 2002 Ilook Project Space Sarubia, Seoul

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2008 Ancient Futures Seoul Museum of Art, Seoul
- Eonni is back Gyeonggido Museum of Art, Ansan
- 2006 The Logbook Youngun Museum of Contemporary Art, Kwangju
- Merz's Room Seoul Museum of Art, Seoul

Metamorphosis
asiba fabric,
newspaper about 18,000,
seeds
480 x 210 x 170cm
2008



올렉 도우

OLEG DOU

RUSSIA

개인전(Selected)

- 2009 눈물, Espace Art22, 브뤼셀, 벨기에
- 2008 장난감이야기, Aidan 갤러리, 모스크바, 러시아

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주의립미술관 개관기념 국제전, 제주의립미술관, 제주
- 2009 "눈 안에서 나를 봐요", RTR갤러리, 파리, 프랑스
- 2008 칸딘스키 상 2008, 모스크바, 러시아
- 2007 포토페스티벌 Naarden 2007, 네덜란드
- 2006 피에르 가르뎅 센터, 파리, 프랑스

Selected Solo Exhibitions

- 2009 Tears, solo show, Espace Art22, Brussels. Belgium
- 2008 Toystory, solo show, Aidan gallery, Moscow, Russia

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 "Look me in the Eyes" group show, RTR gallery, Paris
- 2008 Kandinsky Prize 2008 group show, Moscow
- 2007 FotoFestival Naarden 2007, group how, Netherlands
- 2006 Pierre Cardin Center, group show, Paris

Naked face-minimal black

C-print, AP
100 × 100cm
2006



볼프강 라이프

WOLFGANG LAIB

GERMANY

개인전(Selected)

- 2005 로마 현대미술관 전, 로마, 이태리
- 2003 현대국립미술관 전, 동경, 일본
- 2003 Passageway-Overgoing, 현대국립미술관, 한국

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2006 이미지의 움직임, 폼페두 국립현대센터, 파리, 프랑스
- 2004 단 하나의 형식: 1951-현재, 구겐하임 미술관, 뉴욕, 미국

Selected Solo Exhibitions

- 2005 Museum of Contemporary Art Roma, Rome, Italy
- 2003 The National Museum of Modern Art, Tokyo
- 2003 Passageway-Overgoing,
National Museum of Contemporary Art, Korea

Selected Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2006 Le Mouvement des Images, exhibition catalogue,
Centre National d'art et de culture Georges Pompidou
- 2004 Singular Forms (Sometimes Repeated):
Art from 1951 to the Present, Exhibition catalogue,
Guggenheim Museum, New York.

Rice House
marble, rice
36 x 38 x 130cm
2001 - 2002

Courtesy of National Museum
of Contemporary Art



빌 비올라

BILL VIOLA

USA

주요전시(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2008 빌 비올라 '변형' 전, 국제갤러리, 서울, 한국
- 2008 빌 비올라 'The Tristan Project', 뉴 사우스 웨일 갤러리, 사비어 성당, 시드니, 호주
- 2007 빌 비올라 '해안 없는 바다', 시에사 디 산 갈로 설치, 52회 베니스 비엔날레
- 2006 빌 비올라 'Works from the Tristan Project' 제임스 코안 갤러리, 뉴욕, 미국
- 2005 "Tristan und Isolde, premiere of fully staged Peter Sellars' 전, 국립 오페라 하우스, 파리, 프랑스
- 2004 빌 비올라 'Temporality and Transcendence,' 구겐하임 미술관, 빌바오, 미국

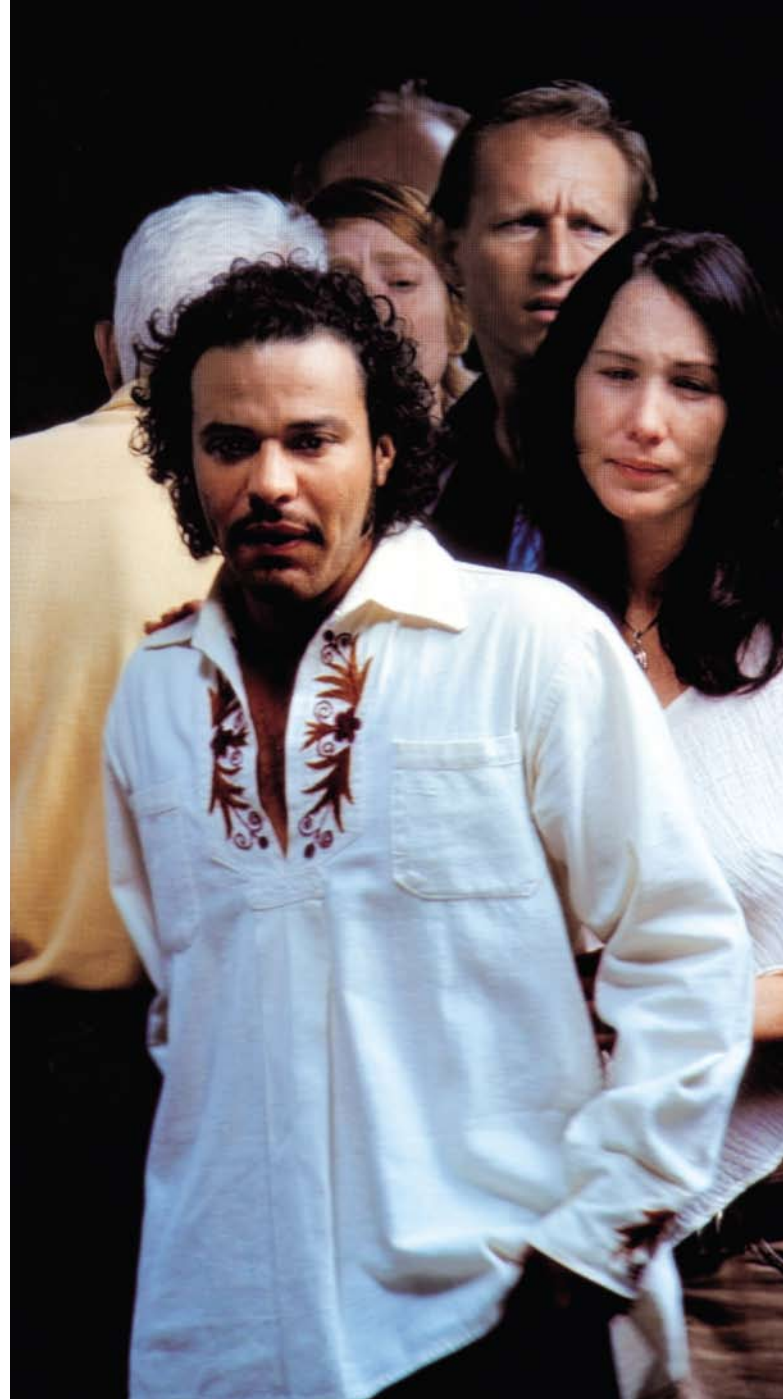
Selected Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2008 "Bill Viola: Transfigurations," Kukje Gallery, Seoul.
- 2008 "Bill Viola: " (installation exhibition), Art Gallery of New South Wales and St. Saviour's Church, Sydney.
- 2007 "Bill Viola: Ocean Without a Shore," installation in Chiesa di San Gallo, Collateral Event, 52nd Venice Biennale.
- 2007 "Bill Viola: Works from the Tristan Project," James Cohan Gallery, New York.
- 2006 "Bill Viola: Hatsu-Yume (First Dream)," Mori Art Museum, Tokyo.
- 2005 "Tristan und Isolde, premiere of fully staged Peter Sellars' production, with four hour video, l'Opera National de Paris, conductor Esa-Pekka Salonen.
- 2004 "Bill Viola: Temporality and Transcendence," Guggenheim Museum Bilbao.

Observance

Color High-Definition video
on plasma display
120.7 x 72.4 x 10.2cm (3/5)
2002

Courtesy of the Artist and
National Museum of Contemporary Art



서성봉

SEO SUNG-BONG

KOREA

개인전(Selected)

- 2009 감싸안음, 교하아트센터(초대전), 파주
- 2009 감싸안음, 미술공간 현, 인사동
- 2007 공간-소통, 가나아트스페이스1층, 인사동

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2008 포스코스틸아트 공모전, 포스코센터 미술관
- 2008 아시아아프전, 구 서울역사
- 2003 마라도 야외 설치조각전, 마라도, 제주

Selected Solo Exhibitions

- 2009 Embracing, Art Center of Kyoha, Paju
- 2009 Embracing, Art Space HYUN, Insadong
- 2007 Space - Communication, Gana Art Space, Insadong

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2008 Posco Steal Art Contest, Posco Center Museum
- 2008 ASIAF, Ex-Station of Seoul
- 2003 Public Art Project of Marado, Jeju



감싸안음 W01
Embracing W01
 natural object(wood),
 aluminium line,
 Variable installation
 2009

잉카 쇼니베르

YINKA SHONIBARE MBE

UK

개인전(Selected)

- 2010 잉카 쇼니베르 전 - 새로운 임무, 서양미술관, 보스턴, 미국
 2009 파트 타임 : Re - 상상의 미국 -, 뉴야크 미술관
 2008 잉카 쇼니베르 전, 현대박물관, 시드니, 오스트레리아 :
 부르크린 박물관까지 투어, 뉴욕, 미국, 스미스소니언, 워싱턴 디씨, 미국

주요단체전(2000~Selected)

- 2010 퍼포먼스/예술, 퍼포먼스 달라스 센터, 달라스, 미국
 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
 2008 아프리카 텍스틸의 본질적 예술 : 끝없는 디자인, 메트로폴리탄 미술관, 뉴욕, 미국
 2007 아프리카 현대 미술 : 한정되지 않은 풍경, 벨슨 아킨스 미술관, 캔사스시티, 미국
 2006 80일 세계일주, 현대미술협회, 사우스 런던 갤러리, 런던, 영국
 2005 테이크 2, 세계와 바라봄, 모던 아트 미술관, 뉴욕, 미국

Selected Solo Exhibitions

- 2010 Yinka Shonibare, MBE
 - new commission, Museum of Fine Arts, Boston, USA
 2009 Party Time : Re - Imagine America - A Centennial Commission by
 Yinka Shonibare MBE, Newark Museum, 1July-3 January 2010
 2008 Yinka Shonibare, MBE, Museum of Contemporary Art(MCA),
 Sydney, Australia ; touring to Brooklyn Museum, New York,
 USA and the Smithsonian, Washington D.C., USA

Selected Group Exhibitions

- 2010 Performance/Art, Dallas Center for the Performing Arts, Dallas, USA
 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum
 of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
 2008 The Essential Art of African Textiles : Design Without End,
 Metropolitan Museum of Art, New York, USA
 2007 African Art Today : An Unbounded Vista,
 Nelson-Atkins Museum of Art, Kansas City
 2006 Around The World In Eighty Days,
 Institute of Contemporary Arts and South London Gallery, London
 2005 Take Two. Worlds and Views, The Museum of Modern Art, New York, USA

Odile and Odette

C-type print,
 Edition 1 of 5 + 1AP
 124.5 x 161.3cm
 Framed: 141.5 x 178cm
 2005 - 2006

Courtesy of the artist,
 Stephen Friedman Gallery,
 London and
 James Cohan Gallery,
 New York.



오니시 야수아키

ONISH YASUAKI

JAPAN

개인전(Selected)

- 2008 산/콩시/Enshede, 네덜란드
 2007 얼굴과 반전 사이의 공간/ PANTALOON, 오사카, 일본

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
 2008 눈의 호기심-일본 현대 미술/Soka 현대공간, 타이베이, 대만
 2005 Selected Artists in Kyoto 2005 -새로운 물결-,
 교토 문화 박물관, 교토, 일본
 2003 7th. GUNMA 젊은 작가 비엔날레 2003, 현대미술 박물관, 군마, 일본
 2002 5th. 현대 미술을 위한 Taro Okamoto 상, Taro Okamoto 미술관,
 카와사키, 카나가와, 일본

Selected Solo Exhibitions

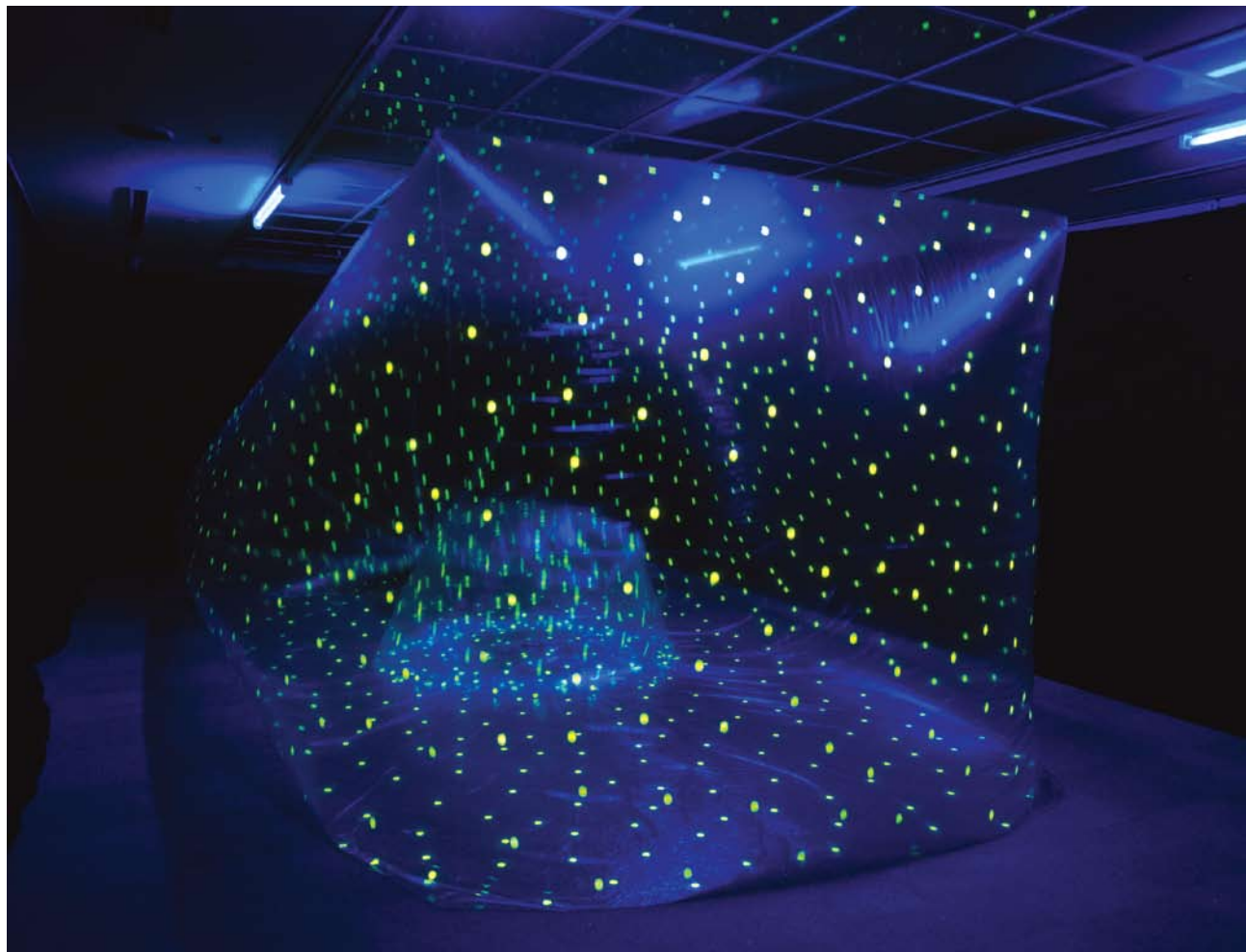
- 2008 Mountair/KONGSI/Enshede, Netherlands
 2007 Space between face and reverse/ PANTALOON, Osaka, Japan

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum
 of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
 2008 Eyes Curiosity-Japanee Contemporary Art/
 Soka Contemporary Space, Taipei, Taiwan
 2005 Selected Artists in Kyoto 2005 -New Wave-/
 Kyoto Cultural Museum, Kyoto, Japan
 2003 7th.GUNMA BIENNALE FOR YOUNG ARTIST 2003/
 The Museum of Modern Art, Gunma, Japan
 2002 5th.The Taro Okamoto Award for Contemporary Art/
 Taro Okamoto Museum of Art, Kawasaki, Kanagawa, Japan

Restriction sight AAC

plastic sheet, paper,
 fluorescent paint, fan, black light, others
 280 x 600 x 1000cm (installation)
 2007



하키마 엘 주디

HAKIMA EL DJOUDI

FRANCE

개인전(Selected)

- 2008 land over espace d'art Contemporain Orenge de Gaffory,
코르스, 프랑스
- 2006 무제, 갤러리 NIM, 파리, 프랑스

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 FESTIVAL SPIRITS by Jean Marc Chapoulie, 팔레 드 도쿄,
파리, 프랑스
- 2009 미술-활동의 국제적 만남, 헤나 소피아 국립 미술관, 마드리드, 스페인
- 2008 몬도 에 테라, 누오로 현대미술관, 프락 코르스, 이태리
- 2008 쿤스트러 하우스, 베다티언, 베를린, 독일

Selected Solo Exhibitions

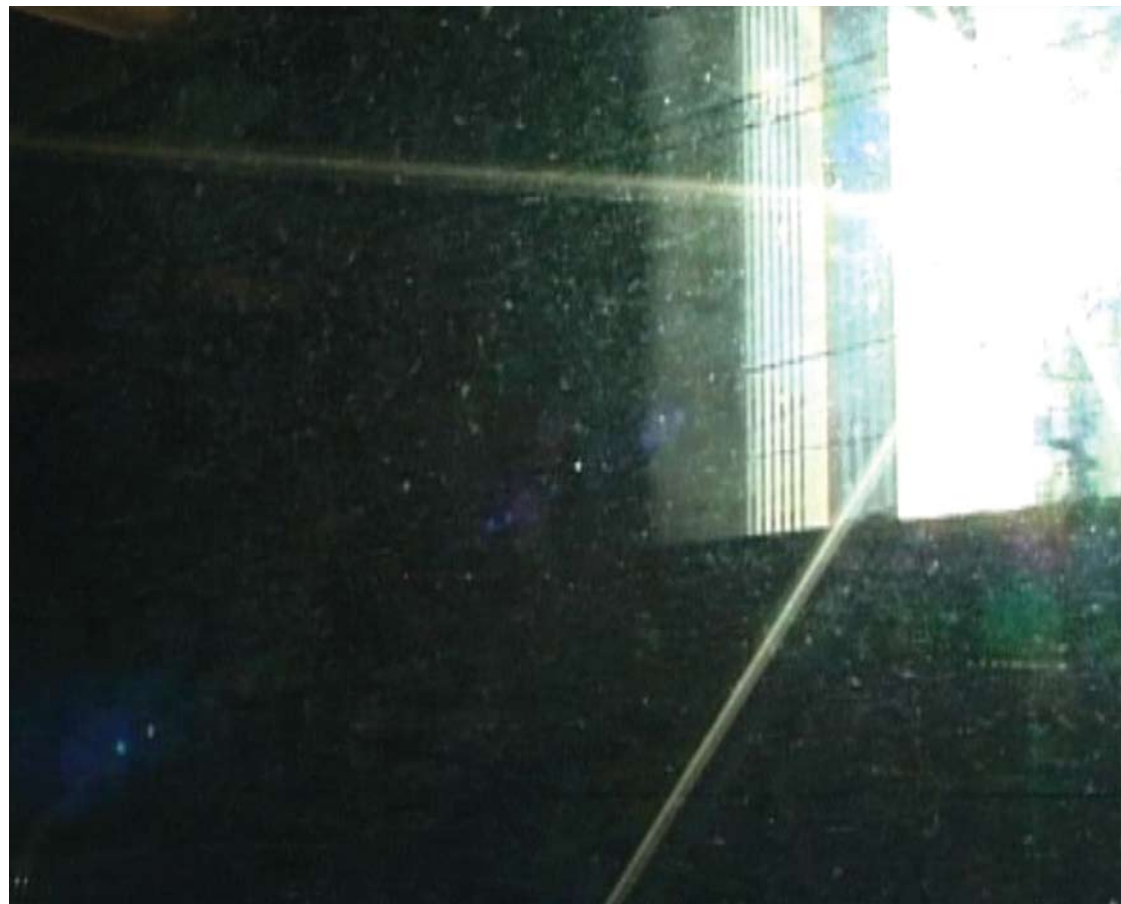
- 2008 land over espace d'art Contemporain Orenge de Gaffory,
Corse, France
- 2006 sans titre, gallery NIM, Paris, France

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum
of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 FESTIVAL SPIRITS by Jean Marc Chapoulie, Palais de Tokyo, Paris
- 2009 Rencontres international of art-action Reina Sofia national museum,
Madrid, Spain
- 2008 Mondo e terra Museum of Contemporary Art of Nuoro,
FRAC Corse, Italy
- 2008 Kunstlerhause, Bethanien, Berlin, Germany

l'ennui au bout des levres
(the boredom at the end of lips)

DV PAL, 4:3
8s loop, sound, color
video projection
2008



이 민 호

LEE MIN-HO

KOREA

개인전(Selected)

- 2008 "Portable Landscape -On the Road, on the Dot", 터치아트갤러리, 헤이리아트밸리
- 2007 "Portable Landscape-휴대용풍경", 트렁크갤러리
- 2007 "We live here", Yamaki Fine Art Gallery, 고베, 일본
- 2006 "We are here", 국립고양창작미술스튜디오 전시실

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 "공공의 결작전", 경기도미술관, 안산
- 2008 "풍경과 상상-그 뜻밖의 만남", 아람미술관, 일산

Selected Solo Exhibitions

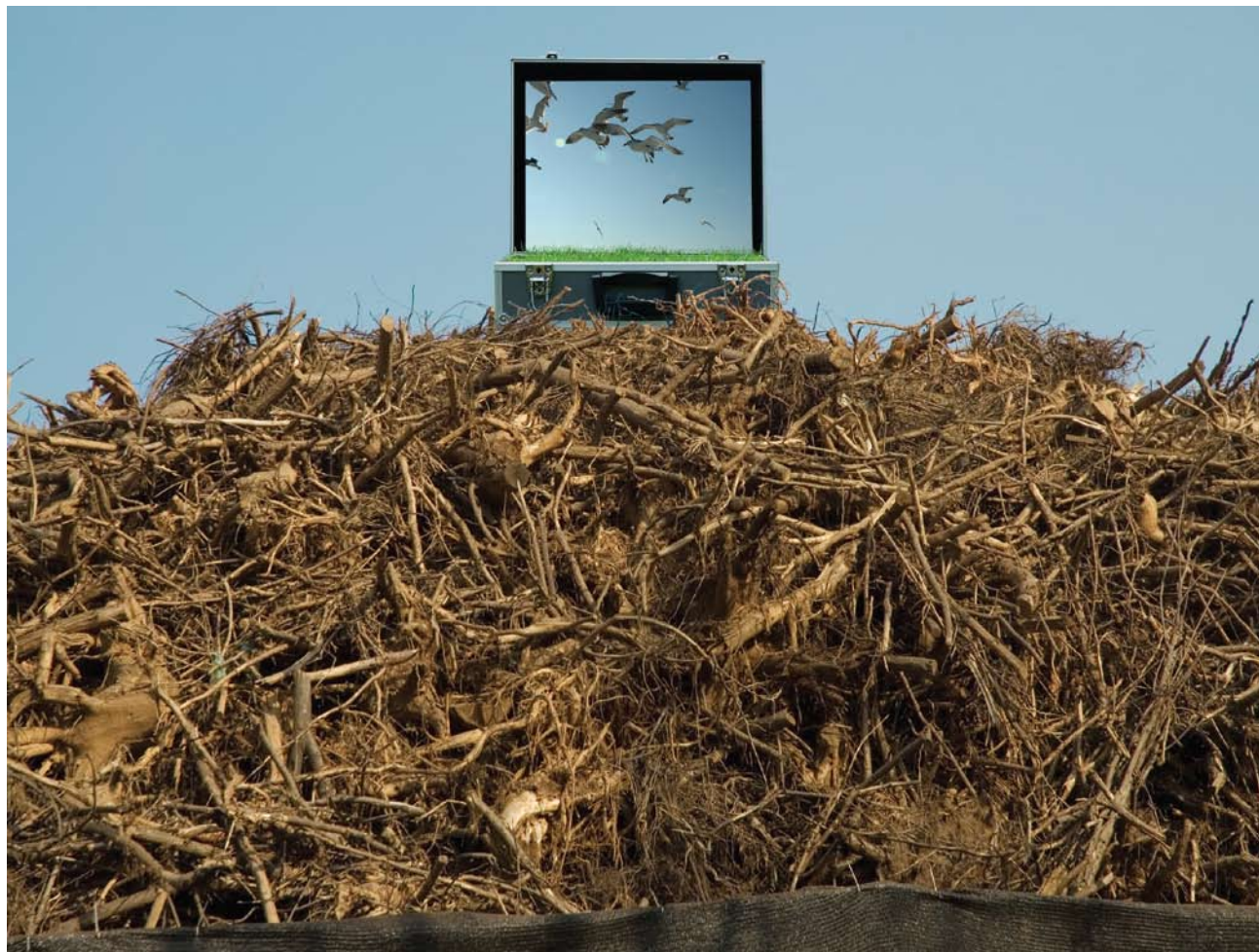
- 2008 "Portable Land scape-on the road, on the dot", Touch art gallery, Heyri Art valley
- 2007 "Portable Land scape", Trunk gallery, Seoul
- 2007 "We live here", Yamaki Fine Art Gallery, Kobe, Japan
- 2006 < We are here >, Goyang international Art Studio Gallery, Goyang

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 "Another Masterpiece /New Acquisition", Gyeonggi Moma, Ansan
- 2008 "Sight on site", Aram Museum of Art, Ilisan

Portable Landscape II n.17

C-print
112 x 150cm
2009



이성은

LEE SUNG-EUN

KOREA

개인전(Selected)

- 2008 우도해녀, 제주 특별자치도 민속자연사박물관, 제주
- 2007 숨비소리, 해녀 박물관, 제주
- 2007 '해녀' 문화일보 갤러리, 서울

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2008 한국현대사진60년 전, 국립현대미술관, 과천
- 2006 '물오르다'전 세종문화회관인도, 서울
- 2005 '어제와 오늘'전 인사아트센터, 서울

Selected Solo Exhibitions

- 2008 Women Divers in Udo, Folklore & Natural Museum Jeju Special Self-Governing Province, Jeju
- 2007 Sumbisori, Haenyeo Museum, Jeju
- 2007 'Haenyeo' Munhwa Ilbo Gallery, Seoul

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2008 Contemporary Korea Photographs, National Museum of Contemporary Art, Gwacheon
- 2006 'Here are your waters' Sejong Center a sidewalk, Seoul
- 2005 'Yesterday and Today' linsa Artcenter, Seoul

Sumbisori
우도해녀 (숨비소리) 천진리
Digital inkjet Print
Edition 4/20
114 x 84.4cm
2003



이재효

LEE JAE-HYO

KOREA

개인전(Selected)

- 2009 제15회- 금산갤러리 (Tokyo)
- 2009 제14회- Albemarle Gallery (London)
- 2008 제10회- REEVES Contemporary (New York)
- 2007 제8회- 아트사이드 (Beijing)

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2009 홍콩 아트페어(금산 갤러리)
- 2009 손길의 흔적展(갤러리현대)
- 2008 부산 시립미술관 개관 10주년展(부산 시립미술관)

Selected Solo Exhibitions

- 2009 The 15th Solo Exhibition, Keumsan Gallery(Tokyo)
- 2009 The 14th Solo Exhibition, Albemarle Gallery (London)
- 2008 The 10th Solo Exhibition, REEVES Contemporary (New York)
- 2007 The 8th Solo Exhibition, Artside (Beijing)

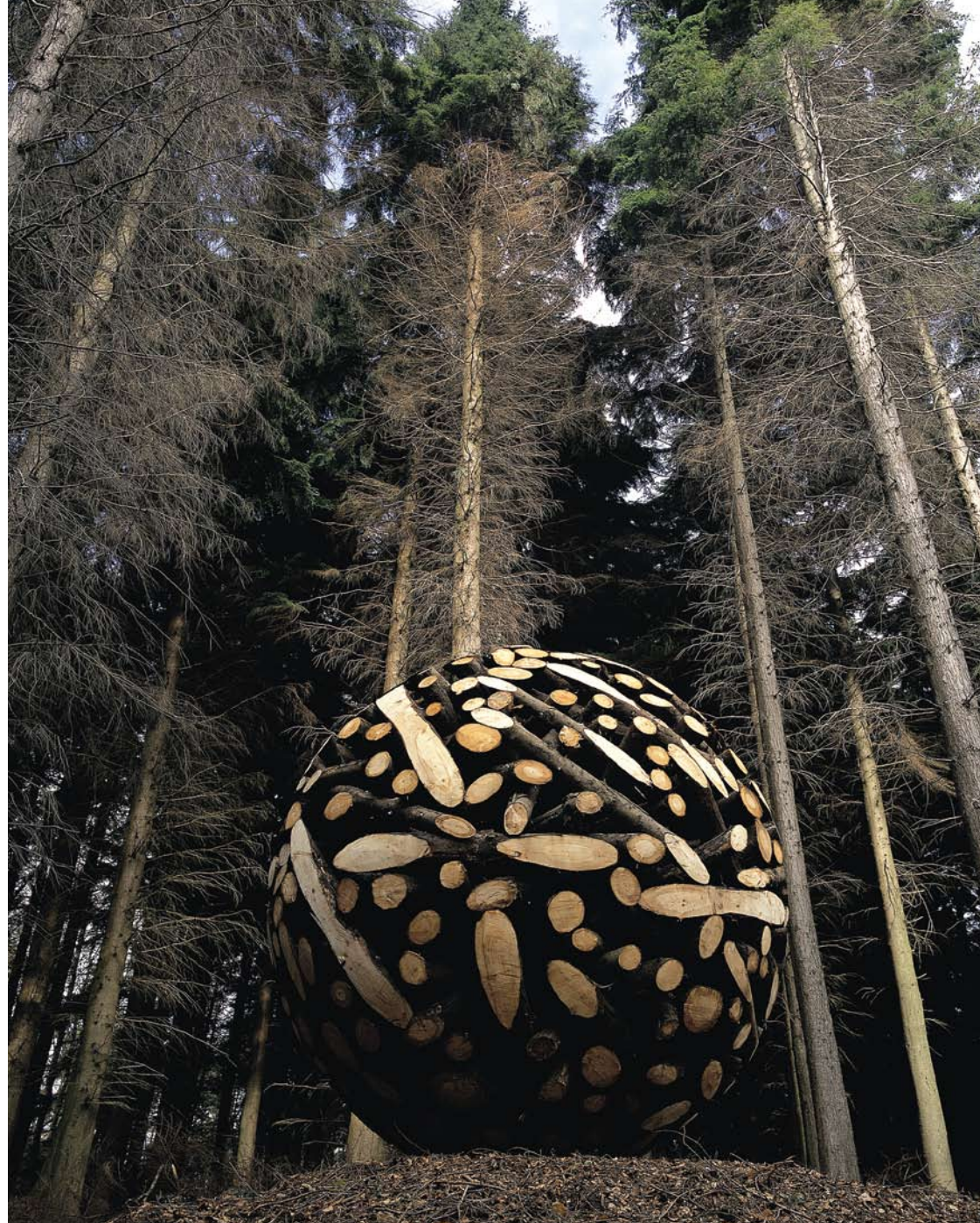
Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2009 Hong Kong Art Fair (Keumsan Gallery)
- 2009 The Great Hands (Hyundai Gallery)
- 2008 Busan Municipal Museum of Art (Korea),

0121-1110=102101

Wood (larch)
350 x 350 x 350cm
2002

Collection: Sculpture in Woodland (Ireland)



전 가영

JUN GA-YOUNG

KOREA

개인전(Selected)

- 2007 COLOR NOTATION, 선컨템포러리, 서울
2004 COLOR CONCERT, 갤러리 가이아, 서울

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
2009 신오감도展, 서울시립미술관, 서울
2008 서울디자인올림픽 Design is Air, 잠실종합운동장, 서울
2007 OSOC, 아트센터나비, 서울
2006 감각-놀이 체험전, 고양어울림누리, 일산
2005 포트폴리오 2005, 서울 시립미술관, 서울

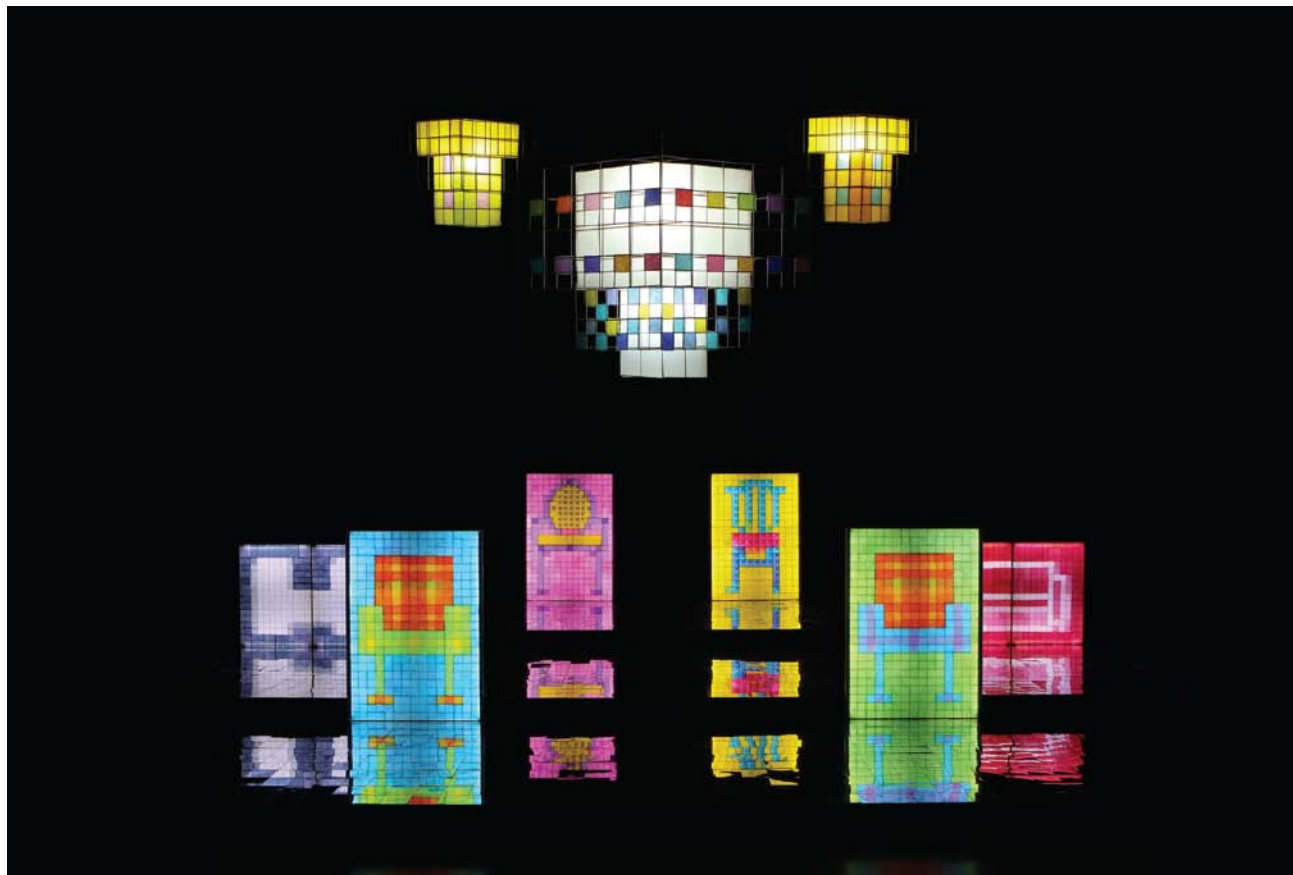
Selected Solo Exhibitions

- 2007 COLOR NOTATION, Sun Contemporary, Seoul, Korea
2004 COLOR CONCERT, Gallery Gaia, Seoul, Korea

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
2009 Art & Synesthesia, Seoul Museum of Art, Seoul, Korea
2008 Seoul Design Olympic-Design is AIR, Seoul Olympic Main Stadium, Seoul, Korea
2007 OSOC, Artcenter Nabi, Seoul, Korea
2006 Find the Rainbow Cat, Goyang Oulim Nuri, Gyeonggi, Korea
2005 Portfolio 2005, Seoul Museum of Art, Seoul, Korea

악보극장
Notation theater
LED, light pannel,
controler, sound,
korean paper,
variable installation
2009



차기울

CHA KI-YOUL

KOREA

개인전(Selected)

- 2008 순환의 여행/방주와 강목사이 (벨벳 인큐베이터, 서울)
2007 도시 시굴- 삶의 고고학 (갤러리 쿤스트 독, 서울)

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
2009 Small works Exhibition with Music 2009
(토아마시 국제문화 센터, 일본)
2009 이방인의 반향, 한국-그늘의 테두리 (갤러리 쿤스트 독, 서울)
2007 소마 드로잉센터 개관기념2부 막긋기 (소마 미술관, 서울)
2006 갤러리 쿤스트독 개관기념전 "감각의 층위"(갤러리 쿤스트독, 서울)
2005 베를린에서 DMZ까지 (올림픽미술관, 서울)

Selected Solo Exhibitions

- 2008 The Journey of circulation/a period between Ark&Kangmok,
Gallery Velvet Incubator, Seoul
2007 Urban Excavation-Archeology of Lives, Gallery Kunstdoc, Seoul

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum
of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
2009 Small works Exhibition with Music 2009
(Tomaya International Art Center)
2009 Empty area of AlienIV, Seoul Korea-circumference of shade,
Gallery Kunstdoc, Seoul
2007 Drawn to DrawingII, SOMA Museum of Art, Seoul
2006 Layer of Sense, Gallery kunstdoc, Seoul
2005 From the Fall of the Berlin Wall to DMZ (Olympic Museum, Seoul)

순환의 여행/ 방주와 강목사이
The journey of circulation
/a period between
Ark & Kangmok
Grapevine, Stone, Line tape
300 x 150 x 150cm
2007



천 성 명

CHUN SUNG-MYUNG

KOREA

개인전(Selected)

- 2008 그림자를 삼키다 (갤러리 터치아트, 헤이리 아트밸리, 파주)
- 2007 그림자를 삼키다 (갤러리 선 컨템포러리, 서울)
- 2005 달빛 아래 서성이다 (갤러리 상, 서울)

주요단체전(2000~Selected)

- 2009 숨비소리, 제주도립미술관 개관기념 국제전, 제주도립미술관, 제주
- 2008 Korea Now: Emerging Korean Art (소더비 텔아비브, 텔아비브)
- 2008 자아 이미지: 거울 사진 (서울시립미술관 남서울분관, 서울)
- 2008 Micro-Narratives (생테띠엔느 현대미술관, 파리)
- 2006 부산비엔날레 (부산시립미술관, 부산)

Selected Solo Exhibitions

- 2008 Swallowing the Shadow (Gallery Touchart, Heyri Art Valley, Paju)
- 2007 Swallowing the Shadow (Gallery Sun Contemporary, Seoul)
- 2005 Wandering Under the Moonlight (Gallery Sang, Seoul)

Selected Group Exhibitions

- 2009 SU:MBISORI, Inaugural International Exhibition for Jeju Museum of Art, Jeju Museum of Art, Jeju, Korea
- 2008 Korea Now: Emerging Korean Art (Sotheby's Tel-Aviv, Tel-Aviv)
- 2008 Mirror Image: About a Self Portrait (SeMA South Branch, Seoul)
- 2008 Micro-Narratives (Musée d'Art Moderne de Saint Etienne Metropole, Paris)
- 2006 Busan Biennale (Busan Museum of Modern Art, Busan)



그림자를 삼키다
Swallowed shadow
Mixed media,
variable installation
2008

제주도립미술관 개관기념전 환태평양의 눈

Part 01 | 숨비소리

발행인 김태환
편집인 김영호
디자인 디자인스튜디오 케나즈
사진 윤현선
번역 백은혜

발행 제주도립미술관
제주특별자치도 제주시 신비로 401
전화 064 710 4300
팩스 064 710 4269
http://jmoa.jeju.go.kr
발행일 2009년 6월

© 2009 제주도립미술관
이 책에 수록된 글과 사진은 발행인의 글로 된 허가없이
영리적 목적으로 사용 또는 전재할 수 없습니다.

Inaugural Exhibitions for Jeju Museum of Art Eye of the Pacific Rim

Part 01 | SU:MBISORI

Publisher Kim Tae-hwan
Editor Kim Young-ho
Design design studio KENAZ
Photograph Yun Hyun-sun
Translation Paik Un-he

Published by Jeju Museum of Art

(690-816) 401 Shinbi-ro, Jeju City,
Jeju Special Self-Governing Province, Korea
Tel. +82 064 710 4300
Fax. +82 064 710 4269
http://jmoa.jeju.go.kr

©2009 Jeju Museum of Art

All rights reserved
Printed in Korea, June 2009

No part of this catalogue may be reproduced or
used in any form without permission from
the Jeju Museum of Art

이번 전시를 위해 도움주신 국립현대미술관, 광주시립미술관,
디아모레뮤지움, 대한항공, 오름갤러리 김수경회장님, 가나아트센터 이정용 실장님,
(주)유지엄피플, 국제갤러리, 빌 비올라 스튜디오, 스테판 프리드만갤러리, 키네틱아 뮤지엄,
유니온갤러리, 아이단갤러리, 페이지 성 파인아트, 베이징 커운 갤러리, 인터알리아 아트컴퍼니
그리고 모든 작가님들과 스태프분들께 깊이 감사드립니다.

Special Thanks to Kim Soo-kyung(President, Oroom Gallery),
Lee Jeong-yong(Director, Gana Art Gallery), Lee Seung-hyun, Peifen Sung Fine Arts,
McLean Fahnestock(Bill Viola Studio), National Museum of Contemporary Art(Korea),
MUSEUM. People(Korea), Kukje Gallery(Korea), Stephen Friedman Gallery(London),
Union Gallery(London), Kinetica Museum Ltd.,(London), Aidan Gallery(Moscow),
Interalia Art Company(Korea), Beijing Commune(Beijing),
and all our participant artists and staff members